

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD/CIVIDALE • U.I.B. De Rubeis 20 • Tel. (0432) 731190 • Poštni predal/casella postale 92  
Poština plačana v gotovini / abb. postale gruppo I bis/70% • Tednik / settimanale • Cena 700 lir

št. 45 (355) • Čedad, četrtek 27. novembra 1986

KULTURNA JESEN NA LIESAH

## DIELO DAJE PARDIELO

V petak je bila predstavitev Fotoalbuma, potlè koncert Trepetičkov, v nedeljo Beneška hit parade an ples z rezijansko folklorno skupino

Lietošnja Kulturna jesen, ki jo organizava KD Rečan na Liesah se ni rodila pod te pravo zvezdo. Že dolgo cajta ni bluo takuo slave ure, takega daža, ki je spremeni naše cieste v patoke; ker ni bluo telega zadost so se še križale iniciative takuo, de velika skupina Garmičanu je glih v nedieljo varnila obisk karvodajalcu parjateljju an je šla s korigero v Ceggio. Vseglih pa mislimo, da so organizatorji lahko zadovoljni, ker je biu obisk v telovadnici takuo v petak ko v nedieljo popudan dober an tiste rezultate, ki so jih želiel so jih an dosegli.

Namien je biu pokazat dielo an pardielo naših društvi an organizacij lietos, se pravi bukva an kasete. Tel material se počasi, z lieta v lieto zbiera, de rase an s ponosam lahko dijemo, de rase ne samuo po številu pa tudi po kvaliteti. Takuo pušjac v škrici kulturnega društva Rečan an lietošnje Kulturne jeseni je biu Fotoalbum izseljencev iz Benečije, ki so ga predstavili v petek zvičur. Tudi zadruga Dom, ZTT, Nediža an Zavod za slovensko izobraževanje se lahko pohvalijo z lepimi stvarmi. Na petkovem srečanju pa, takuo ki pišemo na drugem mestu, je bluo dost naših političnih predstavnikov od Pokrajine in Gorske skupnosti do kamunov, kar daje upati, de vse tuole dielo se lahko aržšier an de dobi podpuoro od tistih, ki so poklicani za skarbiet an za našo slovensko kulturo.

Kulturna jesen na Liesah pa je od nimar an muzika, petje an ples. Takuo v drugem delu programa v petak so nam jo zapiel Trepetički. Imiel so pravi koncert ljudskih pjesmi, prebral pa so tudi nekatere moderne beneške pjesmi, domačih avtorjev.

V nedieljo popudan pa je biu spet na varsti Senjam beneške pjesmi, pruzapru samuo šest pjesmi, tiste, ki so dobile narvič glasou na beneški hit parade. Takuo smo spet poslušal Glas tihote, ki

Beri na 2. strani



Odbornik Giacomo Cum govori na predstavitvi Fotoalbum beneških izseljencev. Od leve proti desni so: Alessandro Vogrig, Eddi Bergnach, Riccardo Toffoletti, Giuseppe Chiabudini an Ferruccio Clavora

So ne lepe, elegantne bukva, ki skuoze fotografije na pravo vižo, s spoštovanjem zgodovinske resnice kažejo an part Benečije, tist kos življenja naše skupnosti, ki je biu narbu težak an granak: zgodovino emigrantov. Takuo bi v dvieh besedah poviedal, kar je bluo rečeno v petak zvičur v telovadnici na Liesah, na predstavitvi Fotoalbuma izseljencev iz Benečije, ki ga je parpravu fotografski krožek kulturnega društva Rečan. Dielo Eddi Bergnach, Marine Bergnach, Ivana Martinig, Giorgia Qualizza, Rema Rucli, Renza Rucli, Donatelle Ruttar an Pierpaola Sdraulig je bluo zaries dugo, saj se je začelo že lieta 1982 z zbieranjem fotografij po hišah an vaseh Benečije za razstavo, ki je bila na Dnevu emigranta januarja 1983 an je šlo potlè še naprije za napravrt knjigo. De je bluo dielo modro an pametno peljano naprije an de je tala skupina mladih vriedna vse pohvale, so na predstavitvi v petak vsi poviedal.

Parvi je tele misli izrazu pokrajinski

ašešor za kulturo Giacomo Cum, ki je tudi jau, de ima velik pomien za vse nas iti gledat naše koranine an jih ohranit, de take iniciative kot Fotoalbum boju hnuco tudi za mlajše generacije, za tiste, ki pridejo za nami. Za vse tuole pa muorajo skarbiet an javne ustanove. Videmska Pokrajina bo podperjala an pomagala tistim, ki boju hodil po teli pot, je obljubu.

Pohvalne beside je potlè poviedu an predsednik Gorske skupnosti Giuseppe Chiabudini. Tele bukva so an velik kulturni dogodek, je jau an beden ga na smie podcenjevat, še posebno ne tisti, ki ima politične odgovornosti. Naša Gorska skupnost pa po statutu - je jau - ima dužnost valorizat vse, kar je pomembnega na kulturnem polju.

Ker pa so bili protagonisti telega srečanja, čeglih indirektno, naši emigranti, je Chiabudini poviedu, kuo se misli naša skupnost povezat z njimi an jim na-

Beri na 2. strani

S. PIETRO AL NATISONE

## La Beneška galerija si apre al nuovo

Questa volta la Beneška galerija è riuscita ad esporre una quarantina di quadri, stampe e arazzi e una ventina di oggetti di ceramica e scultura. Complessivamente gli autori, gran parte dei quali locali, sono: Antonella Bertagnin, Flavia Braidà, Giancarlo Bravin, Eugenio Caracciolo, Giovanni Carlig, Roberto Coppola, Romano Cromaz, Maria Rosa Crucil, Darko, Brunetta Di Lenardo, Beppo Domenis, Claudia Floreancig Raza, Daniele Gasparinetti, Michela Gubana, Giuseppina Livigni, Sandra Manzini, Paolo Manzini, Alvaro Petricig, Vasco Petricig, Paolo Petricig, Antonella Pizzolongo, Bruno Pocovaz, Daniela Ronchi, Alberto Rosso, Renzo Rucli, Pierpaolo Sdraulig, Michele Vancini, Carmelo Vranich, Edi Zerjal e Silvano Zompicchiatti.

C'è un netto miglioramento del livello delle opere; c'è una buona partecipazione di giovani artisti, diversi dei quali provenienti da istituti d'arte ed accademie; c'è una buona presenza di ragazzi e donne con significative elabo-

razioni espressive nella pittura, nella ceramica, nel tessuto.

La galleria offre, dunque, al visitatore una ampia possibilità di confronto di stili, tendenze e personalità. Fra queste vi sono anche quelle più d'avanguardia e che al pubblico forse risulteranno più difficili da capire. La tradizione figurativa è comunque ben rappresentata.

La mostra collettiva della stagione «Jesen 86» è stata aperta sabato scorso con la partecipazione dell'assessore provinciale Aldo Mazzola, del vice-sindaco del centro belga di Sambreville, monsieur Leonard Modave e dal presidente, Louis Pietkin, del comitato per il gemellaggio fra quella comunità e la comunità delle Valli del Natisone. Con loro c'erano il presidente degli emigranti sloveni Drescig e il segretario della SKGZ, Clavora.

Nei discorsi, dopo la commemorazione

Continua a pag. 2



Odbornik Mazzola na otvoritvi razstave v Beneški galeriji

## Una tragedia che tocca tutti noi

Si sono svolti sabato scorso a Grado i funerali del giovane pescatore Bruno Zerbin di 24 anni, morto in acque territoriali jugoslave nel golfo di Trieste sotto i colpi sparati da una motovedetta jugoslava.

Se ne è scritto e parlato molto in questi giorni, più o meno dovrebbe essere chiara la dinamica del tragico incidente, sono in corso diverse inchieste sia da parte jugoslava, che italiana. Non è quindi di questo che vogliamo parlare.

Non è la prima volta, comunque, che un peschereccio italiano sconfini in acque territoriali jugoslave che, come a tutti è noto, sono più pescose. Non è la prima volta che i nostri pescatori abbiano dovuto subire le conseguenze, anche legali, per questo. D'altra parte sono più di sei anni oramai che l'Italia e la Jugoslavia non riescono a trovare un accordo per la definizione di quelle norme che regolano la pesca nel mare Adriatico. Oggi il problema si pone in primo piano nuovamente, purtroppo a prezzo di una vita umana.

Unanime è stata la condanna dell'intervento armato da parte delle autorità di polizia jugoslave di tutte le forze politiche ed istituzionali italiane, così come della vicina Repubblica federativa di Jugoslavia.

La tragica morte di Bruno Zerbin ha profondamente colpito anche la minoranza slovena in Italia, da Tarvisio a Muggia, che si è unita al coro di disapprovazioni. Sul confine che viene considerato aperto e dove c'è un impegno costante per la creazione di un'atmosfera di tolleranza e collaborazione tra i popoli, ha dichiarato in un comunicato l'Unione economica culturale slovena, è necessario rafforzare le condizioni per cui non si può concepire che i disaccordi ed i problemi si risolvano con il ricorso alle armi.

I rapporti di amicizia tra i due stati vicini si possono sviluppare, nell'interesse delle popolazioni e di entrambi i paesi, nella convinzione che i disaccordi si risolvono in via pacifica attraverso la ricerca di giuste soluzioni.

Con sincerità ci uniamo al dolore dei familiari ed esprimiamo l'auspicio che incidenti di questo genere non si ripeta mai più.

Riteniamo comunque che sia da condannare anche chi cerca di strumentalizzare questo tragico episodio al fine di inasprire il clima nella zona di confine e risuscitare odi e rancori.

## Šport ni samuo balon



Franco an Giorgio Rucli pravejo...

(beri na strani 6)

## Per tre giorni la Benecia in Belgio

Dal 5 al 7 dicembre si svolgeranno in Belgio una serie di manifestazioni culturali organizzate dall'Unione emigranti sloveni del Friuli-Venezia Giulia con il contributo della Regione.

Nell'ambito delle iniziative tese a rafforzare il legame degli emigrati con la terra d'origine, quelle che si svolgeranno a Sambreville e Liegi assumeranno un significato particolare nella misura in cui verrà sensibilizzato ai problemi della nostra comunità anche il pubblico belga. In effetti, per quanto riguarda le due giornate di Sambreville le manifestazioni sono organizzate con il patrocinio della locale amministrazione comunale.

Il fatto assume maggiore rilevanza ancora se si considera che quel Comune conta oltre 30.000 abitanti e che è in progetto il gemellaggio tra quel Comune e la Comunità Montane delle Valli del Natisone. Va rilevato che la proposta del gemellaggio è nata proprio dai rapporti di stretta collaborazione tra gli emigrati sloveni

Segue in 2ª pagina

Segue dalla 1ª pagina

## Per tre giorni la Benecia in Belgio

colà residenti e gli amministratori di quel Comune che della nostra Comunità hanno una grande stima.

Il programma prevede la presentazione di una mostra fotografica illustrativa delle Valli del Natisone che rimarrà aperta al pubblico per due

settimane e sarà visitata dalle scolaresche di Sambreville.

Vi saranno varie esibizioni del coro «Trepetički» accompagnati dall'orchestra «S.S.S.».

Queste manifestazioni saranno inoltre una buona occasione di ap-

profondimento delle tematiche con le quali si confronta oggi la minoranza slovena della Provincia di Udine. Sarà interessante sentire come l'evoluzione in corso in seno alla nostra comunità viene sentita e valutata da coloro che pur essendone fuori fisicamente sono ad essa fortemente legati da vincoli di varia natura.

I delegati delle varie sezioni europee dell'Unione, parteciperanno per conto loro al 1° Convegno della Federazione europea con l'elezione del nuovo organo dirigente.

La serie di manifestazioni si concluderà a Liegi, ancora con una esibizione dei «Trepetički» ed una tavola rotonda sui risultati della IIIª Conferenza regionale dell'emigrazione.

Queste intense tre giornate di cultura saranno senz'altro un importante contributo allo sviluppo della coscienza della loro identità per i nostri emigrati e soprattutto per le nuove generazioni, ma rappresenteranno inoltre un'ottima presentazione al pubblico italiano e belga di quel Paese dei valori della nostra comunità e della sua irrinunciabile determinazione a svilupparsi in quanto comunità slovena.

### PROGRAMMA

**Venerdì 5 ottobre presso il «Centro Culturel de Sambreville» a Auvelais**

Ore 17.30 - Conferenza: «La Slavia friulana oggi» presso l'Hotel Pim's.

Ore 19.00 - Inaugurazione della mostra «Immagini delle Valli del Natisone».

Ore 20.00 - Spettacolo culturale con la partecipazione del coro «Trepetički».

**Sabato 6 ottobre presso l'Hotel Pim's - Place Buisset, 13 di Charleroi**

Ore 9.00 - Convegno «La Slavia friulana a 10 anni dal terremoto»; il Convegno si terrà presso l'Hotel Pim's.

Ore 20.00 - Presentazione dell'album fotografico «Fotoalbum degli emigranti della Benecija».

Ore 20.30 - Ballo con l'orchestra «S.S.S.» presso l'Ancien Hotel de Ville de Tamines.

**Domenica 7 ottobre presso la Salle de la Croix Rouge, av. du Centenaire, 21 a Ougrée**

Ore 15.30 - Tavola rotonda sui risultati della IIIª Conferenza regionale dell'emigrazione e presentazione degli Atti della stessa.

Ore 18.00 - Ballo con gli «S.S.S.»

s parve strani

### Dielo daje pardielo

je paršla na parvo mesto, potle Takuo te mladi, Majhana rožca, Margherita, Naš cemin an Ist čem živiet. Med adno pjesmijo an drugo je bla na loterija za tiste, ki so votali.

Potle pa so se luči v telovadnici paržgale, na oder so stopili citiravci iz Rezije an je paršla naprej rezijanska folklorna skupina. Zaplesala je nekaj plesov, medtem ko je je vodja Luigi Paletti na kratko poviedu, kaki so, od kida so an adne zanimivosti rezijanske muzike an rezijanskih plesov.

Začeu je potle pravi praznik s plesom za vse, a z rezijanskim plesom. Takuo tisti buj kuražni so se «vargli» an provali, člani folklorne skupine z veliko potarpežljivostjo so jih pa učil. Seveda narlož je šlo mladim naše Živanit an tisti skupini, ki je paršla iz Tarsta an pleše v folklorni skupini Stu ledi. Atmosfera je bila liepa an vesela, ideja tudi se je zdiela dobra, čeglih u takih situacijah je trieba no malo cajta za de se zagreje klima an de vsi ušafajo kuražo poprovat. Mogoče bi se jo moglo ponovit... če seveda bojo an rezijani zatuo.

s parve strani

### Fotoalbum izseljencev iz Benecije

rediti an simbolični šenk. Prav tele dni so v Beneciji — an so bli an na Liesah pruv petak — podžupan an še drugi predstavniki belgijanskega mesta Sambreville, da bi se dogovorili o pobratentvu (gemellaggio) med telim miestam an našo Gorskó skupnostjo do katerega naj bi paršlo v kratkem cajtu.

Na knjigo an na rezultate, do katerih je želeu prit fotografski krožek, se je potle varnila Eddi Bergnach.

Riccardo Toffoletti an Ferruccio Clavara, ki sta tudi sodelovala pri knjigi, saj sta napisala dva uvoda, sta potle osvetlila še dva aspekta. Parvi je govoriu o kvaliteti knjige, predvsem za nje pomien pri korektni analizi zgodovine naše skupnosti an nje antropoloških sprememb pa tudi o fotografiji, ki lepuo služi telemu namieniu. Clavara pa, glih takuo ko v knjigi, je govoriu o problemih emigracije donas an predvsem o tem na kako vižo naši emigranti po svietu morejo pomagat Beneciji iti naprej, rast an se živlupat.

Zanimivo srečanje, na katerem, čeglih je bila do kraja slava ura, je bluo lepuo številu ljudi — med drugimi so bli svetovalci pokrajine Blasetig an Marinig, podpredsednik Gorske skupnosti Melissa, dreški župan Namor, odbornik GS Carlig an Bruna Dorbolò — je šlo potle naprej s koncertom Trepetičkov.

## Kulturna jesen je pomlad naše kulture



«Takuo te mladi», pojejo Lucia, Leila an Raimondo

Če lietos jesen je bila bogata pardie-la na puoju, je bila tudi bogata pardie-la na kulturnem terenu za nas Beneciane. Pa v nedieljo je jesen dopunla nje dužnuost tudi za kar se tiče ure, kjer po nenavadni dugi suši nam je dala tarkaj vode, de so jo težkuo naši potoki spejal v muorje.

Na Liesah je vsedno tekla naša jesenska kulturna manifestacija in dobro judi se nieso ustrašili daža in so bli prisotni in veselo so nam pomagal speljat prireditve, ki so ble v programu. Parvo rieč, ki moremo pogledat je pruv prisotnost ljudi in oblasti na prireditvi v petak zvičur za predstavitev Fotoalbuma izseljencev iz Benecije, kjer se mi zdi nie manjku obedan. Obedan, sevie, od tistih, ki jih zanimajo tajšne stvari. Muormo rec, da puno od nas so opazili, de nie bluo na Liesah nieke naše komponente, ki po navad nam je zmieram dala svojo podpuoro. More bit, da tuole more past v navadne težave, ki vsak more kajšan krat imiet in mi se troštamo, da je takuo.

Kar se pa tiče govoru, je bluo poviedano puno resnic, puno resnic, ki se lahko videjo v knjigi, v fotografijah,



kjer če se hoče, se videjo vse težave naših ljudi, v fotografijah, kjer če se hoče, se videjo vse težave naših ljudi, ki so se spustil z vso dobro vojo po sviete in so dosti krat ušafal dosti manj, ku kar so se troštal.

Če vičur je steku dobro je tudi zatuo ker za enkrat tudi v Beneciji smo paršli na eno novo prireditev, posvečeno naši novi poeziji in našim zmieram zdravim in pomembnim pjesmi, ki so nam jih Trepetički predstavili na lepo in parjetno verzijo.

Če lepuo pomislimo vas vičur je biu na novost za nas Beneciane in tale novost da en dober utis tistemu, ki gleda na razvoj našega življenja.

Tudi nedieja nam je pokazala puno novosti, ki so se lietos rodile v Beneciji. Predstavljeno je bluo vičur knjig (bukvi), ki so naši autoriji, naše društva an naši parjateljji napravili za nas, s pomočjo ZTT, ki je zmieram buj «težko» angažirana z našim dielam. Muormo rec, da ideji ne manjka, dosti krat manjkajo sud za iti napri po teli pot, zatuo tale bo muorla bit naša skarb za napri. Pa če Beneciani hočejo iti po teli pot bojo zaries muorli bit buj prisotni in dat no roko tudi za kar se tiče sudu. Knjige, kasete, so narete za nas, ne za de gredo samuo po svietu ali pa de ostaneco v društvah. Pa kar je bila pridna ideja, četudi je ostala na karti, je bla novica «Učimo se plesat», kjer Rezijani so zaries dobro parpravli njih dielo.

So nam poviedal kake posebnosti ima njih ples, njih muzika, njih obleka, v eni besedi, njih življenje. In tek je ušafu kuražo se je tudi nieki naučiu plesat, sa nie pruv takuo težkuo. Tudi telo novo pot bo trieba poglobit. Nieki nam je jalo, de Rezijani niso pruv takuo deleč od nas, de na muormo imiet kjek skupnega.

Tale je bla kulturna jesen, ki je šele ku na prijetna pomlad naše kulture, četudi nieso tega prepričani vsi beneciani.

S. PIETRO AL NATISONE

## L'assessore Vespasiano ospite del comune



Su iniziativa della giunta di S. Pietro al Natisone si è svolto recentemente un incontro con l'assessore regionale al commercio e turismo Carlo Vespasiano, presente anche l'assessore provinciale all'ambiente ed ai trasporti Aldo Mazzola.

Il sindaco Giuseppe Marinig, dopo aver ringraziato gli ospiti per aver raccolto l'invito rivolto, ha illustrato le iniziative dell'amministrazione locale e i punti qualificanti dei programmi comunali e comunitario: potenziamento del Centro studi, attuazione dei piani comunali per il commercio, per le edicole, i pubblici esercizi e per i barbieri e parrucchieri, adeguandoli alle nuove esigenze che la crescita socio-economica del comune richiede; lo sviluppo del polo industriale di Azzida con le creazioni in loco di Società a capitale misto italo-sloveno; il polo di sviluppo turistico del Matajur in collaborazione con l'area turistica slovena di Livek.

Il sindaco ha pure ricordato la recente istituzione della Scuola alberghiera regionale per addetti alla cucina e sala bar e le iniziative tendenti allo sviluppo locale di società specializzate nel set-

tore dell'import-export.

Nel prendere la parola, l'assessore Vespasiano si è compiaciuto per le iniziative che l'Ente locale ha in programma e per le opere già risolte. Ha pure valutato tutte le proposte per una collaborazione internazionale nei vari settori, soffermandosi particolarmente sui futuri interventi nel settore turistico e del commercio. Ha garantito all'amministrazione comunale di S. Pietro al Natisone il suo interessamento sui vari problemi. Si è riproposto, infine, di ritornare quanto prima nelle Valli del Natisone per un'analisi attenta e più approfondita della realtà locale, soprattutto in relazione alle possibilità che varie leggi nazionali (cooperazione economica nelle aree di confine, incentivi CEE per il Friuli-Venezia Giulia, ecc.) e regionali (progetto montagna, parchi, difesa dell'ambiente) possono dare in finanziamenti ed interventi pubblici.

All'incontro, presso la sede municipale, hanno partecipato il vicesindaco Claudio Adami, l'assessore Luigino Chicchio, l'assessore Bruna Dorbolò, l'assessore Lucio Vogrig e il segretario comunale Lorenzo Terlicher.

ECONOMIA

## Pensando all'occupazione

I giorni scorsi c'è stata a Cividale una interessante riunione a tre. Si trattava di buttare giù una scaletta di impegni per combinare insieme alcuni elementi fondamentali per il futuro dell'economia locale: formazione dei quadri ed orientamento, ricerca, occupazione.

Riunione a tre, abbiamo scritto. Specificando meglio diremo che si è trattato di tre organi della minoranza slovena: quello economico (a livello regionale), l'Istituto per l'istruzione slove-

na di S. Pietro e l'Istituto di ricerca slovena di Cividale.

Compiti e scadenze dei singoli organismi si basano su valutazioni complessivamente ottimistiche: lo sviluppo economico andrà avanti nelle nostre zone (vedi la fondazione dell'Unione economica slovena per l'udinese), bisognerà dunque fare delle previsioni occupazionali abbastanza rigorose con buon anticipo di tempo e con strumenti adeguati.

segue dalla 1ª pagina

## La Beneška galerija...



Pogled na umetnike in publiko

zione della figura di Giovanni Vogrig, presidente dell'Associazione Artisti della Benecia dalla fondazione - il 30 dicembre 1977 - al 1984, recentemente scomparso, è stato fatto cenno al ruolo della galleria ed agli sviluppi che essa potrà avere. Con il gemellaggio «artistico» con Sambreville sarà possibile un ampliamento di relazioni ed idee.

Mazzola si è impegnato a sostenere l'associazione e la galleria ed ha proposto l'istituzione di un premio per

onorare la memoria di Giovanni Vogrig.

Il vice-sindaco Modave si è detto convinto che fra gli artisti delle Valli del Natisone e quelli di Sambreville potrà nascere una collaborazione fruttuosa ed ha consegnato a ricordo dell'incontro un simbolico piatto con lo stemma araldico della città: da un lato le lacrime e le gocce di sangue per la strage compiuta nel 1914 dai tedeschi a Tamines, dall'altra la lampada da minatore.

## Valbruna - Ovčja vas: il nostro passato remoto e prossimo

L'Editoriale stampa triestina di Trieste ha pubblicato recentemente un libro molto valido anche dal punto di vista iconografico, scritto da un figlio della nostra terra Mario Gariup, attuale parroco di Ugovizza e Valbruna, dal titolo di per sé illuminante: Valbruna-Ovčja vas, persone e vicende in un paese della Val Canale.

È uno spaccato della storia complessa e in certi momenti tragica di questa comunità, un tempo compatamente slovena, dalle origini ai terremoti del '76 e alla successiva ristrutturazione della chiesa parrocchiale, assunta a simbolo dell'identità religiosa, linguistica e culturale del paese, con preziose note di vita e di costume, visti nel contesto della grande storia che non si ferma certamente all'ingresso della valle.

Il paese che si presenta così alla nostra immagine, è qualcosa di ben diverso di quanto l'occasionale turista ha modo di vedere oggi a Valbruna: un mare di case nuove, forse belle, ma senza anima e senza vita, riservate allo svago o al riposo del cittadino delle più varie provenienze. In questo mare di consumismo, solo la chiesa e il cimitero attorno ormai ci parlano una lingua diversa, non solo metaforicamente, con le antiche iscrizioni in lingua slovena. Mario Gariup, spulciando con intelligenza e curiosità e un sottile senso di humor sia nel libro parrocchiale (tenuto dal 1846 al 1972 in tedesco, sloveno e italiano), sia nei diari di Giovanni Gujon, il primo benediano parroco del luogo (dal 1937 al '66), ci porta per mano attraverso la storia e le storie del paese: emergono così dal passato figure di uomini e donne che ci pare di aver conosciuti di persona. Ahimè, tuttavia, si deve parlare soltanto di passato e qui sta la testimonianza forse più vera del libro: la Volčja vas cioè il paese dei lupi o la Ovčja vas cioè il paese delle pecore, divenuta più tardi Wolfsbach, cioè ruscello del lupo e infine Valbruna, ha una storia ricca da raccontare anche se è una storia fondamentalmente amara, forse ancora più amara di quella dei paesi delle Valli o della Resia.

Ci fu, infatti, un dramma nella Val Canale che ha un nome e una data: Opzioni per il terzo Reich del 1939. Che cosa furono le opzioni? Scrive Mario Gariup: «Domenica 12 novembre 1939 per ordine del Podestà del Comune di Malborghetto-

Valbruna, Giuseppe Meschnig, il Parroco ebbe l'ordine di pubblicare in chiesa la seguente ordinanza municipale: «Ogni famiglia riceverà due moduli da compilarsi: uno bianco e l'altro verde. La famiglia, anzi, i membri della famiglia che desiderano emigrare in Germania, firmeranno il modulo verde, e chi opta di restare al suo posto, in Italia, firmi il modulo bianco. L'autorità superiore assicura tranquillità, libertà e pace nelle loro case e possidenze, purché buoni e fedeli cittadini».

Tutte le famiglie di Valbruna, tranne due, optarono per il Reich: la propaganda nazista aveva fatto circola-

Ma il libro offre altri spunti di meditazione ancora. Chi è interessato ai problemi delle minoranze slovene potrà percorrere tra l'altro, l'intero itinerario della lingua slovena in questa località dal 1850, anno in cui veniva insegnata d'inverno in canonica, fino al 1965. Il 7 marzo di quell'anno infatti, il parroco don Gujon è costretto dalla realtà dei fatti a decretare la fine della liturgia in lingua slovena: non era successo né sotto Mussolini, né sotto Hitler. Dopo secoli di uso della lingua slovena in chiesa e fuori, nel 1949 viene introdotto il canto religioso anche in italiano, nel 1959 vengono tolte le scritte



Valbruna, 1935. A destra la vecchia casa dei Regar (Urban Frühstüch), ora completamente rimodernata e ingrandita

re la voce che altrimenti i fascisti avrebbero deportato la popolazione in Calabria.

Evidentemente - scrive ancora Mario Gariup - la quasi totalità della nostra gente scelse la Germania di Hitler dove almeno si parlava una lingua che loro capivano abbastanza, piuttosto che l'Italia di Mussolini. Trentadue famiglie su cinquanta si trasferiscono in Germania: nel 1941 le persone del luogo rimaste sono in tutto 70. Da allora la valle non è più la stessa, non lo è più neanche la Val Canale: dal bilinguismo sloveno-tedesco si sarebbe passato lentamente al quadrilinguismo italiano-tedesco-sloveno-friulano, dalla cultura slovena con apporti tedeschi a quella italiana.

E dopo le opzioni, la guerra sempre più vicina, l'occupazione tedesca, gli sloveni, la fine dell'ostilità, i conflitti per la ridefinizione dei confini e il tutto intramezzato dai giri di valzer, si fa per dire, di alcune delle ragazze del luogo con gli occupanti che si succedevano via via.

slovene sotto le stazioni della Via Cfusis, nel 1965 lo sloveno esce anche dalla chiesa.

Veniamo a sapere anche quale fosse la composizione etnica del paese: 240 sloveni ed un tedesco nel 1880, 280 sloveni e 9 tedeschi nel 1900; poi i dati non sono più attendibili. Oppure quanti fossero gli iscritti alla Mohorjeva družba, l'organizzazione slovena per la diffusione di libri e della cultura slovena in generale: 88 nel 1853 e 44 nel 1910, mentre dalla metà dell'800 al 1915 funziona una scuola slovena-tedesca la cosiddetta scuola uraquistica. Poi lo sloveno sopravviverà solo in chiesa, come già detto, fino al 1965. Ci sono infine i soprannomi di casa delle 60 case originarie del paese, antiche canzoni natalizie slovene del luogo e alcune belle poesie di Mario Schiavato in italiano, dedicate a Valbruna. Un libro, questo, che si legge con piacere.

Marino Vertovec

Mario Gariup, Valbruna Ovčja vas, Editoriale stampa triestina, Trieste, 1986, L. 15.000

UVOD ČERNA NA SREČANJU Z VENIEROM

## Kako sodelovanje s Pokrajino

Prejšnji teden smo že poročali o srečanju med teritorialnim odborom Slovenske kulturno gospodarske zveze za videmsko pokrajino in predsednikom Pokrajine Videm Tizianom Venier s sodelavci, ki je bilo na sedežu kulturnega društva Ivan Trinko v Čedadu. Na to srečanje, ki ima velik politični pomen za Slovence Nadiških in Terskih dolin, Režije in Kanalske doline, se tokrat vračamo s povzetkom uvodnega govora predsednika Černa.

«Vam je znano gospod predsednik, da nima slovenska narodna skupnost v videmski pokrajini, kot naravna skupnost, nobene zakonske zaščite. Bilo je v tem pogledu več obvez. Vlada, oziroma predsednik Craxi, je pred enim letom obljubil, da se v kratkem bo problem rešil. Zadolžil je ministra za dežele, naj pripravi vladni osnutek in program dela. V dokumentu, ki je bil nato izdelan, so prevladala omejevalna stališča in se je predvidevala omejena stopnja zaščite. Ni bilo predvidenih nikakršnih možnosti za kulturni in šolski razvoj v videmski pokrajini. Prav tako ni bilo govora o zaščiti na socio-ekonomskem področju, kar pa je življenskega pomena za Slovence, ki živijo na goratih področjih Benečije, Režije in Kanalske doline.

Nekatere politične sile se nagibajo na preštevanje manjšine, od tega pa naj bi bila odvisna zakonska zaščita, kar se ne ujema z italijansko Ustavo. Poudarjajo dalje razlike med Slovenci v Trstu, Gorici in Vidmu, čeprav je vsem jasno, da le ta izhaja iz določenih zgodovinskih okoliščin in iz dejstva, da so Slovence v videmski pokrajini odločno več časa podvrženi asimilaciji.

Letos pomladi v Trstu je predsednik vlade Craxi ponovil enotni delegaciji Slovencev, da je te probleme treba rešiti, da je treba priznati Slovincem njihove pravice in s tem uresničiti Ustavo. O pričakovanih Slovencev je pred kratkim bil govor tudi s podtajnikom pri predsedstvu vlade Amatoma. Sedaj je začela ožja skupina senatne komisije, pod vodstvom senatorja Garibaldija, preučevati zakonske predloge o naši zaščiti. Mi pričakujemo, da se bodo dele nadaljevala, da ne bi prišlo do odložitve, da se čimprej reši vprašanje zaščite Slovencev in se jim s tem omogoči razvoj v okviru vse družbe kot njen sestavni del.

Naše delovanje na kulturnem, socialnem, političnem in v zadnjih časih tudi na gospodarskem področju se razvija in postaja vse bolj kvalitetno. Preden preidem k predstavitvi naše stvarnosti, naj povem, da smo zelo občutljivi glede klime nezaupanja, ki je še vedno prisotna, čeprav so osimski sporazumi rešili vrsto vprašanj, so prispevali k ustvarjanju odprte meje in sodelovanja na obmejnem področju.

Mislimo, da se predsodki premostijo z medsebojnim poznavanjem, s so-

delovanjem in upamo, da se bodo naši odnosi razvijali v to smer, kar bo vplivalo tudi na javno mnenje in na njen odnos do našega vprašanja.

Kultura je izvir in hkrati sredstvo za izmenjavo in medsebojno spoznavanje zato na tem področju predlagamo sodelovanje Pokrajine. Naši predlogi so:

1) da se pokrajinska uprava neposredno vključi ali prevzame organizacijo kulturnih dnevov Slovencev videmske pokrajine, (za katere je izrazil zanimanje tudi odbornik Cum) ki naj se odvijajo v «Palamostre» ali v drugem kraju v Vidmu;

2) želeli bi, da bi Pokrajina podpisala šolske strukture, ki smo jih privatno organizirali;

3) želeli bi pokroviteljstvo in podporo za izdajo zbirke domačih pesnikov;

4) predlagamo, da Pokrajina ponovi konferenco o jezikovnih manjšinah ob desetletnici prve, ki je bila v Vidmu 5. in 6. maja 1978. leta;

5) Ko gre za vprašanja, ki od bližje zadevajo slovensko narodno skupnost v naši pokrajini, bi želeli biti prisotni v posvetovalnih komisijah;

6) da bi premostili predsodke, ki izhajajo iz preteklosti in so povezani z obmejnim področjem, predlagamo da Pokrajina sproži vrsto pobud informativnega značaja;

7) predlagamo, da Pokrajina pripravi dokument v korist zakonske zaščite Slovencev, za tak zakon, ki naj upošteva vse aspekte življenja skupnosti in naj torej omogoči obstoj in razvoj skupnosti same;

8) predlagamo, da bi v zupščini Partanni, ki meji z našim društvom, dobile svoj sedež nekatere kulturne strukture Slovencev.

Prepričani smo, da bo lahko to prvo srečanje prispevalo k navezanju stikov, ki lahko postanejo stalni, tradicionalni. Vse to pa bo prispevalo k uveljavitvi naše skupnosti in k obogatitvi vse Furlanije, ki za rast in razvoj potrebuje vse žive moči».

## V Ukvah začetek tečaja slovenščine

S ponedeljkom 24. novembrom se je v Ukvah pričel tečaj slovenskega jezika za otroke, ki obiskujejo domačo osnovno šolo in za tiste, ki hodijo v srednjo šolo na Trbižu. Letošnji začetek pouka se je v primerjavi z lanskim letom precej zakaznil. Krivda za to ni pri organizatorjih ampak v dejstvu, da so šolske oblasti šele pred kratkim izdale ustrezno dovoljenje za uporabo šolskih prostorov v popoldanskih urah. V družbi, ki se ima za demokratično je pač tako, da odgovorni rešijo prošnjo v nekaj dnevov ali pa je treba čakati dolge tedne. Za primer šole v Ukvah pa je častna izjema občinska uprava občine Naborjet-Ovčja vas, ki je takoj dala soglasje za uporabo šolskih prostorov. Poleg slovenščine pa se bo v šolskih prostorih pričel pouk tudi za glasbo, verouk in za ročna dela.

OB 80-LETNICI SMRTI SIMONA GREGORČIČA

## Pusti peti moj'ga slavca

Tak je bil naslov osrednje spominske prireditve, ki je bila v nedeljo v cerkvi v Drežnici

24. novembra 1906. leta je umrl pesnik Simon Gregorčič. Točno 80 let po njegovi smrti je bila v nedeljo v cerkvi v Drežnici osrednja spominska prireditev njemu posvečena. Le-ta nekako zaključuje vrsto kulturnih prireditev, ki so se letos zvrstile na Primorskem na obeh straneh meje.

Na nedeljski prireditvi, za katero je vladalo precejšnje zanimanje in veliko pričakovanje in so ji sledili takorekoč vsi Slovenci, saj je bil radijski in televizijski prenos, so prvič izvedli glasbeno delo Pusti peti moj'ga slavca skladatelja Avgusta Ipavca. Skozi glasbeno govorico je skladatelj predstavil lik in delo Simona Gregorčiča, njegovo težko življenjsko pot, pesniško ustvarjanje, nesrečo in veselje.

Glasbeno pesnitev so izvedli simfoniki RTV Ljubljana pod vodstvom dirigenta Antona Nanuta, solisti Jurij Reja, Neven Belamarič in Irena Vremšak - Bar. Nastopili so tudi pevci otroškega zbora osnovne šole iz Kanala, ženskega učiteljskega zbora

iz Tolmina, dekliškega zbora tudi iz Tolmina, Oktet Simon Gregorčič iz Kobarida, Tolminski oktet, oktet Nadiža iz Krede in Komorni zbor iz Nove Gorice.

Naj povemo, da je le v nedeljo zjutraj bila v kobarški cerkvi spominska maša za Simona Gregorčiča. Maševal je pomožni škof Metod Pirih skupaj z domačimi duhovniki.

## Premio e diploma per Vasco Petricig

Vasco Petricig ha vinto il premio «Per un disegno» nel settore della decorazione pittorica al concorso dell'Accademia di Belle Arti Clementina di Bologna.

Il premio, riservato agli studenti del quarto anno, è stato consegnato lunedì scorso nel corso della cerimonia di apertura dell'anno accademico.

Vasco Petricig ha concluso gli studi ed ha conseguito il diploma dell'Accademia lo scorso ottobre.

## Il ponte dei bambini come un arcobaleno

Al Centro Studi Nediža sperano che la loro proposta di un nuovo libro per l'infanzia in lingua slovena sia accolta con favore dalle famiglie e dalle scuole. Si tratta di un libro già presente sul mercato internazionale in varie lingue, che nella traduzione slovena porta il titolo «Otroški most» e che è il frutto di una collaborazione fra il Nediža e la casa editrice Bohem Press di Zurigo.

Il libro è stato stampato a Verona dalle Grafiche AZ (che disponevano dei fotoliti a quattro colori), a S. Pietro si sono tradotti i testi, composti poi dalla Fotocomposizione Moderna di Cividale.

Il lavoro di traduzione è stato particolarmente curato partendo sia dal testo originale tedesco di Max Bolliger, che dalla più artificiosa traduzione italiana. Il risultato è buono perché la prof. Gruden, che ha curato la traduzione, ha svolto una accurata verifica dal vivo con vari collaboratori locali.

La scelta della lingua rispetto al dialetto è dovuta all'esigenza di diffusione in tutte le aree di parlata slovena della provincia e della regione. Ha influito sulla scelta la semplicità del testo e dal fatto che l'accogliamento di parole desuete all'attuale parlata non nuoce alla comprensione. Un piccolo contributo dunque al recupero ed al restauro del nostro stesso parlare comune in dialetto.

Il libro è molto bello grazie alla bella copertina plastificata e soprattutto alle fantastiche illustrazioni e colori di Stjepan Zavřel, pittore di fama internazionale, cecoslovacco residente a Treviso.

L'intenzione del Centro Studi Nediža è quella di dare ad ogni famiglia cosciente del valore della cultura slovena la possibilità di offrire ai bambini una bella ed utile strenna natalizia.

La presentazione del libro sarà tenuta il 13 dicembre prossimo con il patrocinio dell'assessore alla cultura di S. Pietro al Natisono. Con il libro saranno presentate le illustrazioni originali ed il materiale preparatorio con la partecipazione del pittore Zavřel.

Stjepan Zavřel si è detto disponibile a presentare la sua mostra e le fasi di stampa attraverso le quali nasce un libro illustrato per ragazzi a gruppi e classi scolastiche.



FU IL PRIMO PRESIDENTE DELL'ASSOCIAZIONE ARTISTI DELLA BENEČIA

## Ricordo di Giovanni Vogrig uomo di ingegno e di cuore

Domenica a metà novembre numerosi sono stati, assieme a tanta altra gente, gli artisti dell'Associazione artisti della Benecia ad accompagnare il presidente Giovanni Vogrig all'estrema dimora, da Cividale al cimitero di Oblizza.

Giovanni Vogrig era nato a Oblizza e lassù è tornato per riposarvi per sempre. Difficile è dire di più e meglio di quanto è stato detto di Giovanni, la cui vita non era stata certo facile e tuttavia ricca di esperienze e soddisfazioni per l'elevatissimo impegno sociale e le doti umane.

L'ultimo tratto della sua vita era stato dedicato alle arti ed alla associazione che si proponeva di riunire insieme gli operatori artistici per rispondere in modo organizzato all'esigenza di valorizzare le potenzialità espressive della Benecia. L'ambizione era questa e Giovanni Vogrig tese sempre a questo difficile traguardo.

È qui giusto e doveroso ricordare gli sforzi ed i sacrifici di un uomo che è stato capace di mettere sempre al primo posto i valori della collaborazione, dell'impegno, della tensione ideale. Ed è giusto ricordare la caparbia ricerca di regole che valessero per tutti e sempre, che assegnassero a tutti i propri diritti e soprattutto doveri. Incontrò anche inevitabili incomprensioni.

Uomo d'ingegno, artigiano ed artista, coerente con la sua ispirazione figurativa, aperto alla sperimentazione del nuovo sul piano artistico (già infermo sperimentò la tecnica grafica della xilografia), sollecito alle ispirazioni più ampie quali la collaborazione con il



Friuli e la Slovenia, organizzatore dunque di iniziative e di relazioni capaci di fare della Benecia un mondo aperto alle varie sollecitazioni culturali, Giovanni Vogrig lascia a noi una eredità morale di impegno e di indirizzo culturale.

«Amava la sua terra — ha detto di lui don Emilio Cencig — ed amava profondamente la sua lingua materna slovena». Di questo amore rimane oggi non solo un ricordo, ma resta l'opera concreta di Giovanni Vogrig.

I suoi altorilevi scavati con umile spirito artigiano nel legno; gli oggetti che seppero far nascere da questa materia (che era stata nella nostra storia la risorsa più diffusa per le mani artigiane del beneciano); le pitture dal colore dorato dei tramonti in cui le case e le strade sembrano star ferme lì, attonite, in attesa di qualcosa (la più bella per me è quella che è stata esposta lo scorso

maggio a Lubiana, proprietà del prof. Beppino Crisctig, una tela di squisito equilibrio e di una chiara luce astratta); il restauro di mobili antichi, cassapanche, l'ideazione di arredi intagliati e scolpiti.

Opere sparse in ogni dove, nelle semplici case, nelle chiese, nelle osterie ma anche, come il bassorilievo donato al comune di Nova Gorica, nei palazzi importanti.

Acuto rimane in noi il dolore per l'amico perduto, per il presidente scomparso (che aveva lavorato con noi per sette anni), per il collaboratore premuroso ed attivo che non c'è più.

Valga per tutti noi tuttavia il suo esempio significativo, al quale possiamo in ogni momento attingere con la memoria di un uomo di vasto ingegno e di nobili sentimenti.

Paolo Petricig

3 - NAŠA DOMAČA HRANA

## Odkrimo pokru

Pripravila Franca

### Idrik z močacan

Kar mislita narest idrik kuhan u solat, za menit ga morta narest z močacan. Skuhata idrik ku po navad tu nin loncu, tuk deneta puno uode de na bo dost ščapeu.

Ankrat so kuhal modac, se more diet an drug idrik.

Kar je kuhan, oceditega an zrieštega.

Tu ni padjal ocvrita špeh an not denita tri žlice moke te use- nične an adnu te serkove.

Počakta no malo, de se moka ocvre an mešajta, dolita tri žlice ožeja an no malo uode takua, de rata kou močink. Namest ožeja, za de na bo previč kiselu, morta diet vinu te čarne.

Sada varzita not tist idrik, ki sta ble priet skuhale.

Pustita gor na ognju ne pu ure an pomešajta pogostu, de se na taka.

Mislem, de bo dobru. Bi blua pametnu, de no malo idrika pa pusta za u solat ku po navadi, če močink van na bo ušeč.

### Skuta u solat

San bila ta par Mariji Moho-

rinovi gor pa Hloc an me je pravla ku vičkrat runa telu recimo «specialità».

Kor ušafat 2 litra mlika freškega kar store krava, tiste ki se na more še nosit cju laterijo. Tuole mljeku praviju, de je boujš ku te druge ma če ga na ušafata morta nucat an druge sort. Na pride skuta takua saouritna; naj bo. Denita mliku tu no stanjado an gor na ognju zagrejtega počaso. Kar zagreje pokuhita ga še napri. Muorta mešat pogostu, de se na taka. Tuole je narbuž težkuo, zak če se zasmodi skuta nie dobra.

Mešajta zmieram za ne dvatri minute, dokar se na zbari an potle ocedita an pustita de se pohladi. Kar skuta je marzla osolite, potresita nomalo peberja an obelita z ocvierkam od špeha.

Ce četa da na bo dost močnu denita samuo ocvjarke brez objale an doložita oje.

Tuole bota iedli s pulento freško. Z 2 litra mlika van pride skuta za 8 ljudi an če ju na snešta usu tisti dan, pustita ju za drug dan ma brez ju obelit zak špeh se zahrine an na bo dovra.

Provajta van bo ušeč, de se bota parste oblizoval.

## La vita nonostante tutto

Per chi avrà buona memoria il 1986 sarà ricordato per tante cose, Cernobyl, il bel tempo, la cometa di Halley, ecc.

Ma credo che dovrà essere ricordato anche per il gran numero di suicidi che si sono verificati fra di noi.

Io penso che una riflessione si debba fare su questi fatti, perchè credo che quando una persona chiude i suoi giorni in questa maniera, pone delle problematiche a tutta la comunità che con quella persona ha vissuto.

Si dirà che questi fatti sono sempre successi, e purtroppo succederanno ancora.

Succedono nelle società molto più evolute della nostra, tant'è vero che la Danimarca pare detenga questo non invidiabile primato.

Hemingway, Pavese, sono solo alcuni degli illustri precedenti.

È difficile quando non antipatico catalogare delle persone che si sono tolte la vita.

Però dato che credo nella diversità degli uomini in vita, non vedo perchè non debbano essere anche di fronte alla morte.

I due nomi che ho citato credo che siano diversi anche nella morte come lo erano nella vita rispetto ai morti a cui mi riferisco.

Mentre per i due esempi citati si potrebbe dire che hanno chiuso la loro esistenza perchè forse la vita non aveva più segreti per loro, o perchè hanno vissuto e visto, e pensavano che non vale-

va la pena di vivere e vedere oltre.

Anche se tutte queste sono supposizioni, perchè nessuno penso abbia in tasca la verità di questi fatti.

I morti a cui mi riferisco forse sono un'altra cosa, la loro vita era sicuramente diversa, in genere una vita tribolata, spesso anche priva di affetti familiari, una vita fatta di rinunce e di mancanza di motivazioni a viverla completamente, dove i problemi anche piccoli diventavano enormi, dove in definitiva anche se non si è vissuto, si pensa che comunque non ne valga la pena di proseguire.

Quando la costante dominante della propria esistenza è la solitudine e la disperazione della quotidianità, ebbene queste cose hanno molta più probabilità di succedere.

Non so se queste persone si sarebbero comportate diversamente se fossero vissute in un'altra realtà sociale, sicuramente la realtà in cui sono vissute non li ha certamente aiutati.

Forse sarebbe bastato poco per fargli riacquistare il gusto della vita. Quel poco evidentemente non l'hanno trovato né nell'ambiente che li circondava, né nelle persone che frequentavano.

Resta solo la speranza che a noi persone cosiddette normali non sia rimasto solo lo stupore davanti a questi fatti, ma anche l'impegno a fare ognuno di noi tutto quello che è in nostro potere affinché queste tragedie succedano il più raramente possibile. (ag)



Questa è la delegazione della sezione dell'ANPI delle Valli del Natisone che ha partecipato al recente congresso provinciale dell'Associazione tenutosi a Udine. In quell'occasione, come abbiamo ampiamente riferito, uno dei temi in primo piano è stato quello della tutela della minoranza slovena. Ne hanno parlato tra gli altri il presidente Federico Vincenti e l'on. Mario Lizzero. Ne ha parlato, naturalmente, anche il presidente della sezione ANPI delle Valli del Natisone, Paolo Manzini.

«I partigiani delle Valli si sono battuti contro il fascismo per la libertà, per la giustizia ed anche per il rispetto dei diritti della minoranza slovena», ha detto tra l'altro Manzini. Ed ha poi continuato: «Noi delle Valli chiediamo anche che in questa sede si prenda atto delle nostre richieste, che si porti a Milano, al congresso nazionale, la nostra mozione, se ne discuta e si veda anche in che modo impegnare quelli che a Roma possono e devono risolvere il nostro problema».



An lietos so ble po vserode proslave za 4. november. Na vsieh komemoracijah se je guorilo o gardote uiske an vsi so podčrtal, kakuo so važne ljubezan, spoštovanje an kolaboracij med narodi, posebno med tistimi, ki žive blizu. Za vse tele proslave naj vaja fotografija ki je bla posneta v Kuosti, kjer judje tele vasi, pru takuo tisti iz Puoja an Gorenjega Barnasa so se zbral za komemorat vse padle v uejski. Spomnili so se tudi na 9. novemberja 1943. lieta, ko so Niemci zažgali vas.

## Kdaj bo smučanje na Višarjeh?

Zimska sezona je pred vrati in mnogi smučarji in turisti vstrajno sprašujejo, kdaj bo začela obratovati nova žičnica. Govoric, ki se širijo je več, pa kaj, ko se s pričetkom obratovanja stvari vlečejo že zelo dolgo. Prvotno se je slišalo, da bo vse nared za bližnje božične praznike, nato, da bo vse pripravljeno za 15. januar. Zadnje vesti, ki so prišle v javnost, pa govori, da bo vse nared za prihodnjo pomlad.

Na Višarjeh je že sedaj dovolj snega, da bi se že dalo smučati pa kot izgleda bo tudi letošnja zimska sezona šla mimo tako in se bodo smučarji morali zadovoljiti s smučanjem na Trbižu, na Florjanki in na lažjih smučiščih v Ovčji vasi.

Salvatore Venosi

S. PIETRO AL NATISONE

## Il PCI vuol contare di più

La sezione del PCI di S. Pietro al Natisone avverte il rischio di non riuscire a conciliare la scelta fondamentale del suo rapporto unitario nella «Lista Civica» con l'esigenza di caratterizzarsi con proposte proprie ed indicazioni autonome sugli indirizzi di governo del comune. Ci sono dunque delle difficoltà. Presente negli organismi di partito, di massa, culturali ed amministrativi sovracomunali, il PCI di S. Pietro ha mostrato di possedere una visione generale ed elaborata dei problemi delle Valli del Natisone, mentre non sempre è riuscito al suo interno a definire le questioni comunali che pure sono altrettanto importanti.

Allora la decisione è quella di tener ben ferma la visione d'insieme dei problemi generali, ma di approfondire meglio i temi locali. La dimensione zonale non potrà che contribuire ad una visione più puntuale. Questo vale per il parco del Natisone, per la zona industriale, per la minoranza slovena, tanto per citare quelli scelti nella segreteria di zona.

I molteplici impegni del gruppo dirigente della sezione deve trasformarsi in fattore positivo grazie alle vaste esperienze che può portare in campo.

In preparazione della conferenza di zona del PCI anche la sezione di S. Pietro vuole dunque darsi un ruolo autonomo e più incisivo.

## JADRANSKI KOLEDAR

Almanah Slovencev v Italiji

1987

### LETOŠNJA ZBIRKA

- JADRANSKI KOLEDAR, zbornik 1987
- Marija Vojskovič TRŽAČANI, spominska proza
- Graham Greene TRETJI ČLOVEK, roman
- Dr. Srečko Herman PRVA POMOČ, z narodnimi motivi iz tarokov Hinka Smrekaja

CENA ZBIRKE 25.000 LIR

Vse izdaje v letošnjem paketu Jadranskega koledarja imajo v prosti prodaji vrednost 67.000 lir

Lahko ga naročite tudi na uredništvu Novega Matajurja, ul. De Rubeis, 20 Čedad (tel. 731190)

A 10 ANNI DAL TERREMOTO SU INIZIATIVA DELL'UCES INCONTRO CON GLI OPERATORI SLOVENI

# Continuiamo il dialogo avviato con la ricostruzione

## Marinig: vogliamo che il confine tra i due stati sia ancora più aperto

Porto il saluto dell'amministrazione comunale di S. Pietro e mio personale a tutti voi qui convenuti amici e compagni della repubblica socialista di Slovenia, sindaci e autorità locali della Slavia friulana e dei comuni del Friuli orientale. Un saluto anche ai rappresentanti delle organizzazioni slovene delle Valli del Natisone che hanno dato il loro contributo fattivo nei momenti difficili del post-terremoto. Un ricordo particolare va dunque dato ai responsabili sloveni, amministratori e tecnici, singoli cittadini ed associazioni, società di produzione e gruppi politici organizzati che si sono mossi per un impegno serio nella Benecia.

Hanno dato un contributo morale, come confinanti e vicini, legati alle Valli da vecchie tradizioni culturali e linguistiche, un contributo materiale con la loro presenza fisica e contributi di vario genere. Ricorderò dunque brevemente il primo impegno della Slovenia con l'invio di materiale da costruzione (tavole, assi e legname) e roulotte; — un secondo impegno con la presenza nel territorio della Benecia di tecnici e gruppi di progettazione, per dare sicurezza antisismica alle abitazioni civili, ai fabbricati rustici, alle chiese di particolare interesse storico — monumentale che ricordano gli anni del grande movimento culturale centro-europeo ed artistico di Škofja Loka e Kobarid, manifestatosi nella creazione di tipici altari lignei e chiesette votive. La presenza dei tecnici sloveni, con esperienza pluriennale nel campo della ristrutturazione anti-sismica dei fabbricati, ha favorito la conoscenza di tecniche nel settore e dato un concreto contributo alla progettazione antisismica delle vecchie costruzioni.

Il Friuli ed i tecnici, che hanno successivamente operato nell'area terremotata, hanno tratto un grosso giovamento in scienza, tecnologia ed applicazione pratica. Per l'impegno profuso in questo settore mi corre l'obbligo ricordare i tecnici Snoj e Kregar, dei quali ho avuto personale conoscenza e con i quali ho condiviso momenti interessanti di esperienza ed amicizia.

Però è doveroso ricordare che altri hanno dato la loro esperienza altrove lungo l'intera area di confine o dove abitano popolazioni di lingua e dialetto sloveno.

Un terzo impegno della Slovenia in Benecia si è avuto con la realizzazione in tempi brevi di prefabbricati definitivi. Nelle Valli del Natisone gli interventi si sono concretizzati ad Azzida (Ažla), Vernasso (Barnas), Clenia (Klenje), Clodig (Hlocje), Tarcetta (Tarčet) e Canebola (Čenebola). Questi interventi hanno favorito molte famiglie che hanno così avuto la possibilità di abbandonare baracche, roulotte e tende.

Un quarto intervento della Repubblica Federativa di Jugoslavia si è avuto nella ristrutturazione di vecchi edifici civili con tecnologia moderna ed avanzata dovuta all'esperienza di Skopje e Banja Luka.

Gli interventi sono localizzati a Cras di Drenchia, Azzida, Clenia, Vernasso, Tarcetta, Cigolis, Cividale del Friuli ecc. L'esperienza di questi interventi è stata raccolta da tecnici e docenti di provata capacità dell'Università di Lubiana e dell'Istituto della stessa a ciò predisposto.

Un quinto intervento si è espresso nel senso di amicizia e fratellanza tra la gente, quale atto di collaborazione economica con progetti mirati nei vari settori: dall'industria all'artigianato e soprattutto nel miglioramento dei rapporti politici tra due realtà sociopolitiche diverse. A questo punto un plauso merita l'amministrazione locale di Tolmin, che pur colpita dal terremoto su tutto il suo territorio ha voluto collaborare con le forze più vive e dinamiche della Benecia. Non voglio ricordare i nomi ma ricordo con atto di sincera amicizia tutta l'amministrazione di quel comune.

Un sesto momento dell'impegno nei giorni del post-terremoto è stato quello di allacciare rapporti di buon vicinato e di collaborazione culturale, economica e politica con le realtà amministrative di Nova Gorica, Lubiana, Idrija oltre che Tolmin. Noi pensiamo che questo sia un primo passo e crediamo che ci siano tante altre possibilità di colla-



Una parte delle autorità presenti sabato 15 novembre alla manifestazione nella sala consiliare di S. Pietro

borazione e conoscenza reciproca per un confine sempre più aperto e in pace con tutti i popoli e nel rispetto delle proprie realtà geopolitiche.

Un settimo impegno, nato dai contatti durante la ricostruzione e dai rapporti di buon vicinato, è quello che qualifica la nostra politica. Impegno che si è concretizzato con la realizzazione di società a capitale misto (Joint ventures) italo-slovene e la creazione di fabbriche che danno lavoro a molti nostri valigiani. La collaborazione con la Repubblica Socialista di Slovenia nel settore economico ha contribuito a rallentare lo spopolamento della nostra terra. Aiuta, questa collaborazione, ad elevare la capacità professionale dei no-

stri tecnici ed imprenditori, stimola tutti verso nuove mete e nuove iniziative.

Per tutti questi impegni reciproci noi ricordiamo oggi i dieci anni del tragico sei maggio 1976. Con questa semplice manifestazione intendiamo ringraziare per l'aiuto ricevuto e vogliamo testimoniare la nostra volontà ed il nostro impegno nel proseguire lungo la strada intrapresa. Vogliamo migliorare ancora i già ottimi rapporti tra l'Italia e la Jugoslavia, tra il Friuli e la Slovenia, tra la Benecia ed i vicini comuni della Slovenia. Vogliamo che il confine tra i due stati sia ancora più aperto e il dialogo possa esprimersi in tutti i campi, dalla cultura all'arte, dall'economia alla politica.

V delegaciji iz Slovenije so bili za Zavod za raziskavo materialov in konstrukcij iz Ljubljane in Republiškega štaba za civilno zaščito Miha Tomažević, Stane Terčelj, Edo Vurgrinc, Smiljan Umek, Ivan Snoj, Jože Kregar, Miro Jordan, Drago Dolenc, Miheli Črtomir, Anton Perenc, Miodrag Djordjevič, Janko Stušek, Julij Sorli, Toni Čopi. Za podjetje SGP iz Nove Gorice pa Milan Sclaris, Cvetka Sulin, Dragotin Bratkovič, Karel Peterlin, Evgen Bizjak, Guido Mavrič, Mirko Leban in Vojko Prinčič. Prisotna sta bila še Vinko Gobec za časa potresa zvezni poslanec in koordinator slovenske oziroma jugoslovanske pomoči in Zeljko Jeglič, predsednik komisije za manjšinska vprašanja pri Republiški konferenci SZDL.



Arh. Jože Kregar

## Simonitti: anche l'on. Zamberletti riconobbe i meriti dei tecnici sloveni

«... La tempestività e l'efficienza dei vostri interventi hanno impressionato non solo noi tecnici beneciani, ma anche quelli friulani. Questi poi si sono rivolti a noi chiedendoci di assisterli al fine di potersi avvalere dell'aiuto della Slovenia nel momento più drammatico per il Friuli e cioè il 15 settembre 1976 quando il ripetersi del sisma aveva cancellato quanto ricostruito dopo il 6 maggio.

Infatti aveva colpito tutti il fatto che, in mezzo alle rovine, gli unici edifici rimasti in piedi erano quelli da voi riparati nei mesi precedenti.

Così venne a costituirsi uno stretto rapporto di lavoro tra Lubiana e Udine che durò per quattro anni, in cui noi tecnici beneciani svolgemmo opera di collegamento e di coordinamento, di interpreti e di consulenti.

Tutto ciò a fianco dell'ing. Viktor Turnšek, recentemente scomparso, ma che resterà sempre vivo nella memoria di chi ha lavorato con lui.

Il risultato di questo lavoro è stato il fatto che una consistente parte della ricostruzione in Friuli è costituita dall'adeguamento antisismico degli edifici preesistenti, novità assoluta in Italia.

Da allora tutta la normativa italiana, predisposta in occasione dei terremoti nelle Marche, in Umbria e nell'Irpinia, ricalca il modello friulano e ciò soprattutto per iniziativa del responsabile della Difesa Civile, l'on. Zamberletti, ammiratore dei metodi sloveni.

Anche per i friulani la Slovenia è stata una scoperta, con la sorpresa di constatare una stretta affinità nei modi di vita col popolo confinante. Da allora in poi la presenza slovena in Friuli si intensificò con la partecipazione di esperti all'attività di numerose istituzioni a Udine (Università, Camera di Commercio, Mostre, Concerti, Gemellaggio Udine-Maribor ecc.) e con la formazione di iniziative industriali a capitale misto friulano-sloveno in Benecia.

Dai fatti esposti risalta la qualità che ha distinto il soccorso sloveno nettamente da tutti gli altri. Esso assume addirittura un carattere di eccezionalità quando si pensa che la Regione Friuli Venezia Giulia ha potuto fruire per quattro anni del personale e attrezzature scientifico-tecniche di Lubiana in operazioni delicatissime e di vitale im-

portanza per la ricostruzione del Friuli come:

a) Seminari per l'aggiornamento dei professionisti e delle imprese nelle nuove tecniche antisismiche, tenutisi a Udine e Pordenone;

b) Prove sotto sisma simulato di campioni di murature per definire i parametri di sicurezza nella nuova normativa tecnica;

c) Consulenza permanente nei lavori delle commissioni regionali preposte all'elaborazione di documenti tecnici destinati ai progettisti.

A questo punto resta da fare qualche considerazione sull'aspetto quantitativo del soccorso sloveno, beninteso in termini comparabili con quello proveniente da altri stati. A questo proposito ci torna utile fare riferimento al lavoro «Friuli nella prova del terremoto» scritto nel 1977 da un gruppo di sociologi guidato da Raimondo Strassoldo e pubblicato nel 1978 dall'Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia.

A pag. 206 è presentata una graduatoria dei contributi dei vari stati nel soccorso al Friuli, contributo stimato in base alla quota del prodotto nazionale lordo a ciò dedicata.

Ebbene, in sorprendente contrasto con la frenetica esaltazione che allora il Messaggero Veneto faceva dell'aiuto tedesco e soprattutto di quello americano risulta che a detenere i due primi posti nella classifica sono l'Austria e la Jugoslavia.

Ma se si tiene presente - per quanto riguarda l'ultima - che nel 1977 poteva essere registrato solo il contributo stanziato prevalentemente dal governo federale di Belgrado e che quello consistente della Repubblica di Slovenia sarebbe stato stanziato dopo la stesura del libro, allora il primo posto spetta alla Jugoslavia con un contributo pari a dieci volte quello della Germania federale e quindici volte quello degli Stati Uniti.

Il tutto avrebbe costituito una notizia sensazionale: ma nei mass-media è scattato il black out che dura tutt'ora.

In questo primato può considerarsi del 50% l'apporto della Slovenia, paese dell'ordine di grandezza della regione Friuli Venezia Giulia, paese in quel momento pure colpito dal terremoto del 1976 e impegnato con grandi sacrifici nella ricostruzione della sconquassata valle dell'Isonzo.

IN UNO DEI COMUNI PIÙ COLPITI DAL TERREMOTO, A LUSEVERA

## Cerno: siamo rimasti con il coraggio e la speranza per il futuro

Dovolitemi, pustitemi, ke vas tou imanu teritorialnega odbora SKGZ pozdravim, vam poviem zahvalo, da ste paršli po deset let po potresu med nas, da ne nahordamo solidarnosti, pomoči, dobrote vsieh, ke so nam pomali. Danes naše vasi stojjo. Zdi se, da srce ni več bolno. A naša zemlja je še taka kot jo je opisal Bevk, ki pravi: «Beneška Slovenija! Siromašna, lepa zemlja, stokrat bičana in križana, ti in srca, ki te ljubijo! Ali ne boš več, kar si bila?».

Pred nami stoje nove naloge; mi vujemo v bodočnost in si snujemo program preporoda. Vi dragi rojaki, ki ste nas podprli za časa potresa, bodite z nami še naprej.

Con queste parole il prof. Guglielmo Cerno, a nome del comitato territoriale dell'Unione culturale economica slovena ha aperto i lavori del convegno, tenutosi sabato 15 novembre, nella Nuova cooperativa di Lusevera e a cui hanno partecipato alcuni amministratori locali. Nel suo saluto, rivolto a tutti i presenti Cerno ha voluto rivolgere un pensiero particolare agli operatori, ingegneri, tecnici e architetti sloveni che hanno partecipato nel corso della giornata a diverse manifestazioni a Cividale e S. Pietro prima, a Lusevera poi, organizzate nel decennale del terremoto dalla SKGZ.

Anche qui a Lusevera - ha continuato - hanno operato durante il terremoto, hanno predisposto ben 165 progetti di ristrutturazione e consolidamento di case danneggiate per l'area dal Torre al Natisone ottenendo il riconosci-

mento del CRAD, che ha convalidato le operazioni di risanamento e di tirantaggio dell'Istituto ZRMK di Lubiana che hanno dato vita alla legge 30. Ci siamo ritrovati per non dimenticare la solidarietà che la nostra gente ha avuto dai paesi contermini, dall'Europa e da tutto lo Stato, nel giorno del ringraziamento per dire grazie, ma anche per dimostrare che la nostra comunità ha resistito alla prova del terremoto.

Nel quadro della ricostruzione, che ha contorni ben definiti, vogliamo esprimere un riconoscimento anche alla nostra realtà etnica, la lingua, la cultura, la vita della Slavia friulana, di Resia e della Val Canale.

Così vorrei ricordare che la nostra comunità è ancora l'unica minoranza linguistica di confine che non ha una normativa di tutela. Lo Stato né le altre istituzioni della Repubblica hanno ottemperato a tale obbligo. Oggi riteniamo che sia giunto il momento di riscuotere il debito di riconoscimento verso le nostre genti che si sono sacrificate per la libertà, con una legge che definisca globalmente, senza discriminazioni e distinzioni, nel più ampio spirito democratico, i diritti naturali ed essenziali di questa penisola linguistica slovena che va da Tarvisio a Muggia.

Vorrei ricordare che la tutela deve ispirarsi al rispetto delle condizioni che rendono unita la comunità; che la legge di tutela non impone nulla a nessuno, ma difende la comunità, ne recupera le energie, ne valorizza la libertà, ne riscatta l'identità; che vorremmo es-

sere rispettati come società naturale che vive su questo territorio che ha alle spalle secoli di storia, di vicende umane, di valori; che ha una lingua che va difesa con ogni cura come libertà, come esigenza di espressione, come esigenza di giustizia e come significato di democrazia. Vorrei ricordare che la zona di confine comprendente i 21 comuni della provincia di Udine, come è stato individuato dal gruppo di studio Rizzo del governo, abbisogna di strumenti di difesa perché è l'area più depressa, più indebolita del Friuli; che l'art. 6 della Costituzione non prevede censimenti per la tutela dei diritti; che si misura la democrazia di uno Stato dallo spessore di rispetto e di difesa che rivolge alle comunità minoritarie.

Vorrei ricordare inoltre che nella Slavia friulana ed in Resia serpeggia il male della montagna per cui è urgente realizzare l'equilibrio tra le aree forti e quelle deboli. Oggi la montagna dell'Alta Slavia ha diritto al privilegio, cioè ad uno sviluppo specifico che deve essere volto ad individuare un ruolo per la montagna. Questo deve ottenere la solidarietà nazionale, regionale come obiettivo teso alla parità delle condizioni di vita e di reddito. Ciò va fatto attraverso proprie istituzioni che disciplinino le iniziative, che individuino nuovi posti di lavoro, che valorizzino le risorse umane e culturali di queste terre.

L'arretratezza e l'isolamento della montagna rispetto al resto del paese non sono dovute alla gente dei monti

che non teme la fatica, che è tenace, ma ai tanti ritardi, ai modesti finanziamenti. Siamo quindi in credito per essere ripagati del sudore dell'emigrazione, dello svuotamento dei paesi, delle rimesse che pure hanno favorito il progresso in Italia. Si debbono quindi predisporre strumenti per eliminare il sottosviluppo economico da queste Valli. Parecchio è stato fatto per superare il disagio del terremoto, ma tanto resta da fare.

Il Trattato di Osimo poi ha definito i confini non per dividere, ma per unire le popolazioni. Si è creata la frontiera aperta. Si sono imposte iniziative nell'area di Azzida con società miste come la Veplas, la Hobles, che favoriscono azioni collaborative sostenute da larghe correnti di opinione pubblica; anche per questo vanno superati i diaframmi del passato.

Esempi di solidarietà, di sforzo creativo, di fratello che aiuta il fratello, ci sono stati offerti con l'intervento tecnico degli ingegneri sloveni di Lubiana, della ditta SGP di Nova Gorica, di 32 case definitive, di altri aiuti.

Anche così si è voluto saldare il presente con il passato.

Noi tutti siamo stati testimoni della volontà di collaborazione, della penetrazione di attività lungo l'area della fascia confinaria.

È stato un insegnamento che fa ancora vivere la nostra montagna ed il Friuli. Tutto questo ci ha consentito di restare e di avere il coraggio di affrontare un domani di nuove speranze.

FRANCO AN GIORGIO RUCLI V ODDAJ «NEDIŠKI ZVON»

## Kot vsi smo začel z balonom potlè smo srečjal... ostakolne

V Benečiji je puno puobu, ki bi mogli miet velike rižultate v atletiki



Franco Rucli - Iz revije «Atletica Studi», januarja - februarja 1986

Franco an Giorgio Rucli iz Ošnjega že puno liet nosejo po vsem svietu njih ime an naše doline, saj v njih športu, -400 metru na oviere - imajo velike rezultate. Vickrat smo o njih pisal an na Novem Matajurju, zdaj se spet varnemo h njim z intervistom, ki jim jo je napravla Marina Vogrig za oddajo Nediški zvon prijšnjio nedieljo.

Franco an Giorgio Rucli, mislim de maloman usi jih poznajo, so dva bratra, so se rodil u Ošnjem, ki je na majhana vas u Svetem Lienartu an so puno poznani zak so močni atleti. Mormo rec, de so dva od narbuojš oštacolistov v Italiji. Njih posebnost - specialità - je letat na 400 metre na oviere - ostacoli.

Franco zakaj sta začel pratikat atletiko. Te uprašani tuole zak če se pogledamo no malo okuole tle u Benečiji vsi te mladi, ki dielajo šport, igrajo balon. **Franco:** Pruzapru smo začel tudi mi igrat balon an takuo je šlo napri. No lieto smo igral tu škuadri od te mladih Valnatisone.

Dost liet sta miel tisti krat?  
**Franco:** Ist sam imeu 14 liet.

An ti Giorgio?  
**Giorgio:** Jest pa no lieto manj.

Potle kaj je ratalo, de sta pustil balon, niesta bli zadost barki?  
**Franco:** Ne, ne smo bli barki, je de usak krat ki smo igral an smo paršli damu otučen naša mama se je saldu skregala za tuole.

Kuo sta se parblizala na atletiko?  
**Franco:** Tekrat u Špietru je bla polisportiva Valnatisone, ki je bla lepou organizana an takuo smo začel. Z nam je biu tudi Paolo Miano.

Sta začel tu Polisportivu Valnatisone an kuo so bli rižultati od sparvič?  
**Franco:** San začeu hitro udobiavat an zatuo so me uozil lietat u Gorico, u Tarst, u Uidan.

An ti Giorgio?  
**Giorgio:** Jest san biu buj majhan, san provavu use specialità za ratat buj velik an buj močjan; takuo san se navadu use dišipline an zatuo puno liet san igru decatlon, ki je narbuj kompletne specialità tu atletiki.

Duo so bli vaši alenatori?  
**Franco:** So bli Renato Simaz an Marco Turolo.

An potle kaj je ratalo?  
**Franco:** Kar san imeu 16 liet san se upisu tu Libertas Udine an san ušafu tistega, ki je an sada muoj alenator, se kliče Edi Codarini. Z njim san se začeu specializavat tu štierstuo metru na oviere.

Pa ti Giorgio?  
**Giorgio:** Tenčas jest san šele igravu decatlon, pa san provavu tudi ostacole. Je ratalo, de me je videu Francov alenator an me je poklicu letat 400 metru na oštacole. Od tenčas kupe, jest, Franco an Codarini, smo puno pot nardili. Pru donas smo prebral na Gazzetti, de naš alenator bo tudi alenavu vse atlete, ki bojo igral u nacional na 400 metru na oviere.

Franco, ker je biu tuoj te pravi an buj

important rižultat?

**Franco:** Lieta 1981 san paršu na drugo mesto na italijanskim nacionalnim kampionatu an s telim rižultatam so me poklical tu nacional. San šu letat u Polonio, Cecoslovacchio an u Olando na europejske kampionate.

Pru an liep an nagu šalt. Taz Špietra tu štier lieta tu nacional an igrat po Europi. Pride rec, de si biu pru močjan. Pa ti Giorgio tist krat si šele dielu declaton, kuo je bluo?  
**Giorgio:** Tudi jest san imeu dobre rižultate tu decatlon an san biu tudi nacional.

Sada niesta vic z Libertas-Udine pa igrata s Fiamme Oro Padova, ki je narbuj velik klub u Italiji. Kuo je tuole ratalo an kuo se ušafata?  
**Giorgio:** Kar smo imiel iti za sudate nas je società Fiamme Oro poklicala, zak smo miel narbuojše rižultate med usi, ki so imiel naše lieta v Italiji.

An kuo se ušafata?  
**Franco:** Se ušafamo dobro, imamo puno cajta za se alenavat an za študiat. Ti Giorgio, ka se učiš?  
**Giorgio:** Jest san se lietos diplomu za fisioterapista.

An ti Franco?  
**Franco:** Jest se učin na ISEF, malo mi manjka za ratat profesor za šport.

Giorgio ti si sada narbuojš atleta tu 400 metru na oštacole v Italiji, si tu nacional, nam moreš ki poviedat.  
**Giorgio:** Ja, san adan od narbuj močnih u Italiji, an že dvie lieta lietan za nacionale. Lietos san raprežentu Italijo na evropskem kampionate u Stoccardi an san vič krat šu letat u Mosco, u Giapon an u Ameriko.

Se mi zdi, de nie malo. Pa vas muoram uprašat, ker so «segreti» za bit takuo močni?  
**Franco:** Parvo, muormo rec hvala naši mam an tatu, ki so nas takuo lepou nardil an zrasli.

An za te Giorgio?  
**Giorgio:** An potle veliko dielo, puno kostance, puno alenamentu. Nič na pride samuo od sebe.

Dost krat na tiedan se alenavata?  
**Franco:** Normalno se alenavamo šestkrat na tiedan; kajšan krat, kar se gre na radune, se alenavamo an dvakrat na dan.

An dost ur na dan?  
**Giorgio:** Kajšan krat dvie ure, kajšan krat an štier ure na dan.

Kje se alenavata?  
**Franco:** Gremo u Uidan, zak je liepa pišta an dol mam našega alenatoria.

Vi sta se rodil u Benečiji an tle zivta, ki bi mogli rec našim te mladim?  
**Franco:** Jest bi jau puobam, de šport nie samuo balon an čečan bi jau, de letat an skakat - atletica je tuole - stor dobro an stor ratat buj lepe.

An za te Giorgio?  
**Giorgio:** Jest bi jau tim mladim za buj se parblizat telemu liepemu športu an zak u Benečiji je za me puno puobu, ki bi mogli miet dobro vojo, velike rižultate u atletiki.

Bi vam bluo ušec miet an velik «centro» za atletiko u Benečiji an bit vi alenatori od te mladih atletu, use tuole kar na bota vic letal zak sada sta že previč impegnani.

**Franco:** Ja, bi bluo lepou an smo signurni, de vič ku kajšan bi meu dobre rižultate.

Keri so vaši programi za napri?  
**Franco:** Za me parvo je znižat muoj cajt na 400 metru na oviere. Bon gledu iti pod 51'' an takuo ostat tu ekip od nacional.

Pa ti Giorgio, ki si takuo močjan?  
**Giorgio:** Lietos, ki san konču šuolo, bon meu vic cajta za se alenavat, za trenierat an san siguran, de moren letat manj ku 50'' na 400 metru oviere.

Manj ku 50'' je an velik cajt, Giorgio.  
**Giorgio:** Ja, s telim cajtam bi mu letat u Rimu na mondiale kampionata, u Zagrebu bon mu letat na final Univerisadi an bon mu bit campione italiano, ki niasan še biu do sada. San pa biu saldu na drugem mestu.

Mi vam želmo zaries use tuole an tebe Giorgio, ki imaš tele velike programe bi te radi videli an na olimpiadih. Ki nam moreš rec, je pru an sanj?  
**Giorgio:** Letat na olimpiadih je te narbuj velik sanj za use atlete na sviete an iti tu Seul za dvie lieta je na rieč, ki ist morem realizat. Tala parteicipacion bi bla za me plača za use moje sakričiče.

**Marina:** Vas lepou zahvalem. Smo signurni, de bomo še dost čul guorit od vas, an vam želmo de use vaše sanje ratajo resnica. Bi radi poviedal organizatoriam «Našega športnika», de kar napravejo klašifike, naj se na pozabejo na naše Benečane.

Marina Vogrig

## TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

### I RISULTATI

#### 1<sup>a</sup> Categoria

Pro Fagagna - Valnatisone 1 - 1  
Spal Cordovado - Torranese 1 - 2  
Tavagnàfelet - Cividalese 0 - 0

#### 2<sup>a</sup> Categoria

Audace - Colloredo di Prato rinv.

#### 3<sup>a</sup> Categoria

Savognese - Nimis rinv.  
Savorgnanese - Pulfero sosp. (al 3' della ripresa sul 0-2)

#### Under 18

Stella Azzurra - Valnatisone 0 - 2

#### Giovanissimi

Valnatisone - Percoto 1 - 2

#### Esordienti

Aurora L.Z. - Audace 4 - 0  
Percoto - Valnatisone 1 - 1

### PROSSIMO TURNO

#### 1<sup>a</sup> Categoria

Valnatisone - Spilimbergo

#### 2<sup>a</sup> Categoria

Stella Azzurra - Audace

#### 3<sup>a</sup> Categoria

Pulfero - Chiavris

Savognese: riposo

#### Under 18

Valnatisone - Bearzi

#### Giovanissimi

Donatello - Valnatisone

#### Esordienti

Valnatisone - Azzurra Premariacco

UNA DOMENICA DA DIMENTICARE

## Torrenti d'acqua sui campionati

Una domenica da dimenticare a causa del maltempo che ha impedito lo svolgimento regolare di ben trentadue gare dei dilettanti, a seguito delle abbondanti e persistenti piogge che dalla nottata di sabato hanno flagellato le nostre zone.

L'unica formazione a finire la propria gara è stata la Valnatisone che si è vista prolungare inaspettatamente la gara di ben tre minuti.

Così il Fagagna, dopo avere corso il pericolo di perdere l'incontro per tre a zero (due tiri in porta a colpo sicuro sono stati bloccati da una pozzanghera), ha pareggiato al 46'. Il direttore di ga-

ra ha fatto proseguire il gioco per altri due minuti. Queste situazioni non giovano certo alle nostre formazioni e qualche sportivo delle Valli ci ha espresso le proprie perplessità su certi arbitraggi.

Chi ha iniziato l'incontro e non lo ha concluso è stato il Pulfero, che si è visto sospendere l'incontro a 3 minuti dalla fine del 1° tempo quando conduceva per 2-0 a Savorgnano.

Più sagge le decisioni dei direttori di gara di Audace-Colloredo di Prato e Savognese-Nimis che hanno rimandato tutti a casa senza costringere giocatori e pubblico ad una inutile doccia fredda!

## Si è rivista una grande Valnatisone

Dopo molte giornate si è rivista una grande Valnatisone Esordienti costringere al pareggio casalingo il Percoto, sicuro di far un solo boccone dei nostri ragazzi. Su un terreno pesantissimo e contro una formazione più esperta, la squadra sampietrina schierata da Massimo Miano era la seguente: Pierigh, Petricig, Rossi (cap.), Coceano, Crainich (v. cap.), Sturam F., Mottes, Vidic (Macorig dal 10' della ripresa), Specogna, Selencig, Persoglia; a disposizione: Venuti, Moratti.

Partendo con decisione già dalle prime battute, i ragazzi hanno dimostrato agli avversari di non essere vittime predestinate alla sconfitta, tenendoli in apprensione continua. Ci voleva una rete siglata in netta posizione di fuorigioco per portare il Percoto in vantaggio a tre minuti dalla fine del primo tempo, che nei restanti minuti vedeva l'arrembaggio di Rossi e compagni.

Al terzo minuto della ripresa la Valnatisone portava meritatamente il risultato in parità, con una bellissima conclusione di Leonardo Crainich che calciava il pallone di precisione alla sinistra del portiere che non poteva fare altro che riprenderlo in fondo al sacco. Da questo momento in poi i padroni di casa, anche con un gioco forse troppo falloso, cercavano disperatamente di passare ma la grande prova di tutti i nostri ragazzi negava tale soddisfazione. Anzi a tre minuti dal termine, Antonio Persoglia scattato in netta posizione di fuorigioco, aveva sui piedi la palla per siglare la rete della vittoria, ma il portiere del Percoto in disperata uscita riusciva a respingere.

Sabato prossimo a S. Pietro, alle ore 15, ci sarà il recupero Valnatisone-Azzurra Premariacco (tempo permettendo) seguita poi da una spaghettata.

## Una nuova stella nel firmamento calcistico delle Valli del Natisone



Una recente formazione del Real Pulfero: da sinistra in piedi: Qualla Renato, Iurman Adriano, Qualla Fabrizio, Iuretig Antonino, Turolo Paolo, Cedarmas Claudio e Dorboldo Franco; accosciati: Cudicio Edi, Marseu Renzo, Crucel Antonio, Specogna Alfredo, Gusola Paolo, Iussa Silvano e Zantovino Diego

Lo scorso settembre in quel di Pulfero è venuta alla luce una nuova società sportiva: la Squadra Amatori Real Pulfero. L'aggettivo Real a qualcuno può sembrare un tantino altisonante e pretenzioso (richeggiando formazioni di ben altra caratura), ma nella mente del coniatore ha voluto essere beneaugurante ai futuri fasti della squadra.

E se il buon giorno si vede dal mattino, allora si può ben affermare che ci sono tutte le premesse per una presenza non solo dignitosa ma anche incisiva degli amatori pulferesi. Infatti nelle prime cinque partite disputate sinora nel torneo amatoriale collinare di S. Daniele, il Real Pulfero ha totalizzato cinque punti. Il bottino non è molto pingue, tuttavia i dirigenti, senza lasciarsi andare a facili entusiasmi, non nascondono la propria soddisfazione.

Nei prossimi numeri seguiranno ulteriori dettagli.



DREKA

## Fotografija stara skor 60 let

Takuo so bli oblečeni «Balilla» in «Piccole italiane». Pa naj so otroci takuo al drugače oblečeni, so le nadožni otroci, in takrat, ko so jih fotografirali niso vedeli, kajšne grozote, kajšne hude reči jih čakajo.

Fotografija je bla posneta 1928. leta na štengah pred spomenikom padlih in parvi veliki uejski iz Dreke. Spomenik je nad britofom Svetega Štoblanka. Fotografija nam kaže 37 šuolarjev, 18 puobčju in 19 čičic. Njih meštra je bila Ebe Zerbini iz Mantove. Šuola je bla u Moholjovi izbi na Praponci, od 1929. leta pa u novi mlekarni pod Barlogom. Samuo na meštra je učila u treh klašah vse te otroke. Šola je bla za drugi an trečji razred dopudan, popudan pa za parvi razred osnovne (elementar) šuole.

Od 18 puobčju, jih je uejska puno pobrala, posebno v Rusiji. Druga uejska, še bolj velika je bla za nje belgijska mina. Gor jih je puno umarilo in umarilo so tudi doma zavojo silikoze, ki so jo dobili na pljuča u peklenjskih belgijskih rudnikih. Zda jih je od 18 živih še pet, od teh pa so trije stuo od stuo invalidi zavojo silikoze.

Ta fotografija je en del, žalostni del, štorje dreškega komuna u zadnjih petdesetih letih.

MED KLODIČEM IN PETARNELOM

## Provincialna cesta na pou pretargana



Plaz, ki se je že pred vič kot dve leti utargu na provincialni cesti na Logu, na pou poti med Klodičem in Petarnelam, čaka nesreče. Buog daj, da bi ne bli slabi preroki. Če ni paršo še do nesreče, do donas, je pravi čudež. Morebit, da angeli varuhi res varjejo ljudi, posebno pa šoferje. O tistem plazu smo pisali v «Novem Matajurju» že skor dve leti od tega. Publikal smo tud fotografijo, pa se niso zgani. Se zdi, da imajo na Provinci budgarjove ušesa (orecchie da mercante).

Na tistem kraju ceste je res velika nevarnost. Pred plazom je ovinek in za plazom drugi. Zatulki so u pretargano cesto nekaj železnih špic in ogradili s par daskmi, ki so že skor zagnile. Pre-

hodna cesta je stisnjena u uosko garlo, po nji pa vozijo težki kamioni in vičkrat na dan koriera. Vozijo osebni avtomobili iz dreških in garmiških vasi, pa tudi turisti gor in dol. In res bi ne mogli bit veliki stroški (spese), saj se gre za dobrih par metrov zidu v dolžini in prav tako v višini. Naj bo to par milijonov lir, z materialom vred.

«Bal biu hudič, da ne more Provincija za tarkaj. In če ne more, naj nam pove, da bomo opravli delo z rabuotam, kot smo delali par starim, do zadnje uejske!» pravijo zainteresirani ljudje, ki se muorajo vsak dan voziti mimo te nevarnosti.

Upamo, da bo ta naš drugi apel pomagu prebuditi tiste, ki so zaspali.

HLOCJE

## En poljubček od Mattea

«Al si vidu tata, kako lepo sorprežo san ti naredu! Nomalo je pomagala an mama... Seda vsi tisti, ki prebierajo Novi Matajur bojo viedli, de vas iman puno puno rad. Van pošiljan an velik poljubček, vaš Matteo».

Srečan tata telega liepega puobčja - tek ki ga pozna vie, de je an zlo simpatic - je Tonino Primosig iz Hlocja, srečna mama pa Loredana Vasconi iz Lies. Matteu so nardil telo fotografijo, ko so bili telo polietje na ferjah. Bla je takuo liepa, de je bluo škoda, de bi jo vidli samuo družina an nekateri parjateljji...

Simpatičnemu an liepemu Matteu želmo vse kar je narbuojšega na svietu.



V NEDELJO 16. NOVEMBRA V TRASAGHISU

## Počastili padle sovjetske vojske v Furlaniji

V nedeljo 16. novemberja je po furlanski ravnini in beneških dolinah tlačila gosta megla, medtem ko se je nad gorami Karnije začelo jasnit in pokazalo se je sonce, ki je od vseh tako zaželjeno v tem času. Jasno in sončno je bilo v vasi Alesso, občina Trasaghis ob Tilmentu, na robu Furlanije, pred karnijskimi gorami.

Vas, ki je mnogo prispevala v Resistenci, v boju proti nacističnim okupatorjem, je bila praznje oblečena. Iz oken, po hudem potresu obnovljenih hiš, so plapolale italijanske in sovjetske zastave. Občina Trasaghis in pokrajinski odbor ANPI v Vidmu sta pripravila svečanost za počastitev sovjetskih vojakov, ki so se kot partizani borili proti nacifašizmu. Na svečanost je bil povabljen tudi sovjetski ambasador v Rimu Nikolaj Lunkov, ki je prišel s svojo simpatično soprogo Valentino točno za napovedano uro.

Na trgu I maggio se je zbralo nad tisoč bivših partizanov iz Furlanije in Karnije. Bili so prisotni župani sosednjih občin s svojimi prapori. Sodelovala

la je nova godba na pihala iz Orzana, ki jo vodi G. Pontoni. Častno stražo je opravil vod alincev. Ob 11. uri sta župan Ivo Del Negro in ambasador Lunkov odkrila mozaik, ki predstavlja ruskega vojaka in furlanskega gari-baldinca, ko sta spravila pod noge nacistično zvastiko in fašistično zastavo. Delo so napravili učenci mozaične šole v Spilimbergu, darovala pa ga je družba «Concerie Cogolo» iz Vidma.

Nato so sledili govori. Prvi je spregovoril župan Del Negro in omenil nekaj najvažnejših akcij, ki so jih izvršili sovjetski vojaki proti nacističnim okupatorjem.

Potem je največji del svojega posega posvetil vprašanju miru in sodelovanju med narodi. Povedal je, da sedaj dela več furlanskih delavcev v Sovjetski zvezi in da jih je nekaj tudi iz njegove občine, kar je spodbudno in pozitivno.

Slavnostni govornik je bil predsednik pokrajinskega odbora ANPI iz Vidma Federico Vincenti. Ob začetku svojega govora je Vincenti poudaril velik

delež, ki ga je Sovjetska zveza prispevala za osvoboditev svoje domovine in zasužnjene Evrope. Sovjetska zveza je imela največje število žrtve v zadnji svetovni vojni, pa tudi potokla je največje število nemških divizij v zadnjem konfliktu. Pohvalil je hrabrost in bojevitost sovjetskih partizanov, ki so se borili s svojim bataljonom Stalin v teh krajih proti nacifašizmu. V ravnini Furlanije in v Karnijskih gorah je padlo 65 sovjetskih vojakov.

Kratek pozdrav je v imenu Dežele prinesel prisotnim in ambasadorju odbornik Carlo Vespasiano.

Zadnji je spregovoril ambasador Lunkov, ki se je zahvalil za prisrčen sprejem, nato je tudi on govoril o miru. Dejal je, da je Sovjetska zveza za odpravo vseh atomskih bomb in raket. To je predlagal generalni sekretar partije Gorbačev na srečanju z Reaganom v Reykjaviku. In če odpravimo vse atomske bombe in rakete na zemlji, «čemu in komu naj potem služijo v vesolju!» je zaključil med splošnim odobravanjem prisotnih. Na koncu je posebno pohvalil nekatere podjetnike ter gospodarske operaterje iz Furlanije, ki upešno poslujejo z njegovo državo.

Posebej je pohvalil družbo Concerie Cogolo, ki je v zadnjih letih zgradila sedem fabrik v Sovjetski zvezi, firmo Danieli in druge. «Nam je več mar izboljšanje življenjskega standarda, kakor oborožitev» je zaključil svoj pozdrav.

Župan Del Negro mu je nazadnje poklonil več daril, ki ga bodo spominjala na obisk tega področja, med temi litografijo o potresu, ki je hudo prizadel občino pred desetimi leti. Ambasador pa je odlikoval dve domačinki z lepim sovjetskim odličjem. Odlikovane sta bile udova padlega partizanskega komandanta Pizzato in Zilli Amelia, ki je rešila svoj nlin pred uničenjem, mlin, ki je precej mllel tudi za ruske partizane.

I.P.

## Lombaj bo živeu!

Otroci so garancija za nadaljno življenje naših vasi, naše skupnosti. Otroci so naša bodočnost (futuro), zatuo u Lombaju gledajo starši z zaupanjem in veseljem v prihodnost. Lombaj ima relativno največ otrok kot vse druge vasi garmiškega komuna. Skor vsaka družina ima po adnega al pa dva. Dva otroka, Michela Gus - Partenova in Roberto Gus - Korantov daržita gor celo šuolo pri Sv. Štuoblanku (dreški komun). Če bi ne bluo njih, bi lahko ostala meštra brez službe. Drugi otroci se vozijo v šolo v Klodič, odrasli, u srednje šole, pa v Svet Lenart.

Naša fotografija nam kaže dva Korantova otroka. Puob je Roberto in hodi u drugo elementar šuolo. U njega naruočju darži sestrico Luiso, ki ima šest mescov in jo ima puno rad. Kadar pri-

de od šole, ne vpraša mame in none: «Al sta skuhal?» pač pa: «Kje je Luisa?».

Al bota Roberto in Luisa takuo delovni in skarbni, kot so bli zmeraj vsi Korantovi? Za Roberta vam garantiramo, za čičico bomo videl, pa naš stari pregovor pravi, da trieska ne odleti deleč od dreva.

Videli smo Roberta takuo majhane-ga s kariuolo u rokah, da nismo videl, al peje on kariuolo, al peje kariuola njega. Nu, sada smo sigurni, da pelje on kariuolo in jo ne pelje prazne. Vskan dan ga vidimo tudi na očetovem traktorju. Se lahko zgodi, da jim kajšno jutro parpeje damu darva, ko bojo šele vsi spali. Buog mu daj zdravje in prav takuo njega mali sestrici Luisi.



## Gnidovška skupina jagru



Tela je gnidovška skupina jagru. Od čeparnega kraja so: Giuseppe Qualizza - Nabriegutih, Lorenzo Lauretig - Lenkcju, Elio Qualizza-Kalutu, Lino Dugaro-Kocjanu an Alessandro Crainich - Lionu. Fotografija je bla posneta lan an nam kaže, kuo so teli jagri zaparli njih jagarsko stagjon: na tleh leži velik cingjal. Pa lietos, kuo bo?



## SOVODNJE

## Zbuogam, Paolo



Umaru je Paolo Blasutig an njega pogreb je biu v saboto 22. novemberja v Sovodnjem, kjer je živeu tele zadnje lieta z ženo Rino, s sinovam Gabriele, Luca an Simone, pru takuo z njega mamu.

Za mu dat slovo se je zbralo zaries veliko judi, judje ki so paršli od vsieh beneških dolin, pa tudi iz Čedad an okolice. Narvič jih je bluo iz Svetlenarške doline, kjer je Paolo živeu puno liet z njega družino an kjer njega žena diela že puno cajta na banki.

Paolo je dielu v Čedade za kolokatorja an ga nie bluo težku srečat an spreguorit z njim, ker je biu zmieram dobre voje an pru rad je vsakemu pomagu, če je mu. Gledu je vsakega potroštat, ker vsi vemo kake težave so ble an so šele tele zadnje lieta za kar se ti-

če diela an dost od njih se mu je parbližalo za an trošt al pa za dno dobro besedo.

Preca bo lieto od kadar je Paola zadie la huda boliezan od katere se nie vič riešu an ki ga je parpejala na smart, ko je imeu samuo 54 liet.

Puno miescu se je boru pruoti teli boliezn an samuo njega velika voja za živet mu je parpustila iti napri, četudi z velikim tarpljenjam, za tarkaj cajta. Pa na vso njega dobro vojo do življenja, huda boliezan ga nie pustila an Buoh ga je uzeu v njega krilo.

Žen an sinuovam, pru takuo mami, sestram an vsi žlahti je ostalo tuole, de njih dragi Paolo bo ostu v našim spominu za puno, puno liet an tuole naj jim pomaga premagat njih veliko žalost.

## DREKA

## Laze - Čedad

## Umaru je Franc Matizljov

V sriedo 12. novemberja je za nimar zaparu njega trudne oči Francesco Fe-



letig - Matizljov iz Laz. Imeu je 71 liet.

V veliki žalost je pustu ženo Marijo, sina Gianfranca, neviesto an navuoda, pru takuo vso žlahto. Tudi Francesco je biu minator, dielu je v belgijanskih rudnikih 20 liet.

Zaslužu je penzion, pa tudi silikozo. 22 liet od tega se je z družino varnu v Italijo an paršu živet v Čedad. V telim mieste je biu njega pogreb. Puno judi mu je paršlo dajat zadnji pozdrav.

## FOJDA

## Čenebola

## Žalost v družini Cont



Eme Marzolla, uduova Cont, ni vič med nami. Umarla je v videmskem špitale v petak 21. novemberja ob 76 liet. Nje pogreb je biu v Čeneboli v nediejo 23. novemberja zjutra.

Emma je bla mama od Ada - ki diela na patronatu Inac v Čedade an za tuole je zlo poznan ne samuo po naših dolinah, pa tudi po Laškem, - od Tarcisia, Nella an Ive. Vsi trije sinovi so

dielali zo sviete, a nimar so bli poveznani z rodno zemjo an so dielali v Zvezi slovienskih izseljencev. Nello, ki živi v Švici, je predsednik sekcije ZBI v Zurige. Tudi on je paršu na pogreb njega drage mame.

Njim, pru takuo njih družinam, naj gredo kondoljance od slovienskih organizacij, pru takuo od Zveze slovienskih izseljencev

Družina Cont se iskreno zahvaljuje vsiem tistim, ki so ji bli blizu v telem žalostnem momentu.

## Tečajji slovenskega knjižnega jezika

## ŠPETER

Za odrasle vsak ponedeljek od 19.30. do 21.00. ure

## Za otroke

pri pošolskih dejavnostih

## ČEDAD

## Za začetnike

vsak ponedeljek od 20.00. do 22.00. ure

## Nadaljevalni tečaj

vsak torek od 20.00. do 22.00. ure

## VIDEM

4. decembra ob 18. se začne tecaj slovenščine v Vidmu na sedežu ARCI - ulica Manzini 42.

Za informacije tel. 727490-731386

## Urniki miedihu v Nediških dolinah

## DREKA

doh. Lucio Quargnolo  
Kras: v torak an petak ob 13.30.  
Pacuh: petak ob 13.00  
Trinko: v torak an petak ob 14.00

## GARMAK

doh. Lucio Quargnolo  
Hloce: v pandiejak an torak od 15.00 do 16.00  
v sriedo an četartak od 11.00. do 12.00  
v petak od 17.00. do 18.00.

## doh. Boscutti Giuliano

Hloce: v pandiejak od 16.00 do 17.00  
v sriedo od 15.00 do 16.00  
v saboto od 10.00 do 11.00  
Lombaj: v torak an četartak ob 13.30.

## PODBUNIESAC

doh. Filippo Bonanno  
Podbuniesac: od pandiejka do petka ob 9.30. do 12.30.  
popudan ob 15.30 do 17.30

Črnivah: v saboto od 10.00. do 11.30

## doh. Giovanna Plozzer

Podbuniesac: v pandiejak, torak, sriedo an petak od 8.00 do 9.30  
v četartak od 17.30 do 19.00  
v saboto od 9.00 do 11.00

## SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti  
Sovodnje: v pandiejak, torak an petak od 10.00 do 12.00  
v sriedo od 16.00 do 18.00  
v četartak od 9.00 do 10.00.

## ŠPIETAR

doh. Edi Cudicio  
Špietar: v pandiejak, torak, četartak petak an saboto od 8.00 do 10.30  
v sriedo od 8.00 do 9.00  
in od 16.00 do 18.00

doh. Pietro Pellegriti  
Gor. Barnas: v četartak od 10.15. do 12.00

Špietar: v sriedo od 11.00 do 12.00.  
v petak od 17.00 do 18.00

## SRIEDNJE

doh. Lucio Quargnolo  
Sriednje: v pandiejak od 11.00 do 12.00  
v sriedo od 13.00 do 14.00.  
v petak od 9.00. do 10.00.  
v saboto od 10.00. do 11.00.  
Gor. Tarbi - Oblica: v sriedo ob 14.30.

doh. Renato Trainiti  
Sriednje: v četartak od 14.00 do 15.00.  
Gor. Tarbi: v četartak od 15.00 do 16.00

## SV. LIENART

doh. Lucio Quargnolo  
Gor. Miersa: v pandiejak an torak od 17.00 do 18.00  
v sriedo an četartak od 9.30 do 11.00  
petak od 10.30 do 12.00  
v saboto od 11.00 do 12.00

doh. Renato Trainiti  
Škrutove: od pandiejka do sabote od 9.00 do 12.00.

## Dežurne lekarne Farmacie di turno

Ob 20. novembra do 5. decembra

Podbonesec tel. 726150  
Čedad (Fornasaro) tel. 731264  
San Giovanni al Nat. tel. 756035

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano «urgente».

U nieki naši fari, ki jo ne bom ime navu, in zatuo naj mi ne zamierijo brauci, so se gajale vse te preklete. Da so se po nedeljski maši pogovarjali pred cerkvijo šindak, sekretar in marešial od karabinierjev ni nič čudnega, saj takuo dielajo tud po drugih farah, celuo po maši gredo kupe pit u oštarijo. Tuole je navadno. Kar ni navadno in ni bluo navadno po drugih krajih, je tuole: u teli nieki naši fari so znale ženske skrivat pred nepovabljenimi poslušalci svoje prešustvovalne grehe tudi pri Sveti spovedi.

V bolj buozih, a jasnih besedah poviedano, so imele za gospoda famoštra, na spovedi, svojo konvencionalno besedo, za povedat, da so napravle možu roge.

Po navadi je šlo takole. Ob koncu spovedi, jo je famoštar uprašu: «Al imate še kaj, gospa?»

Gospa je začela jecljat. «Jajajaja!»

PIŠE  
PETAR  
MATAJURAC

## Sem se popuznila

«Nu, hitro, povejte, se mi mudi, saj ste videli, da jih imate še celo procesijo za vami!»

«Sem, sem, sem se...»

«Popuznila!» uzdigne glas spovednik.

«Ja ja ja, popuznila.»

«Dostkrat vam bom muoru še poviedat, da se muorate varvat, varvat skušnjave! Za pokuoro zmolite deset «očenašov», devet «češčena si Marija», dvakrat «angelsko češčenje», sedemkrat «Sveto Marijo», trikrat «viero» in trikrat «Pod tvojo pomoč». «Hvaljen bodi Jezus Kristus!» in tako je bilo konec spovedi.

Pa zgodilo se je, kar se človeku muora zgodit, čeglih je famoštar, čeprav je gospod nunac. Gospoda famoštra je smart pobrala in videmska nadškofija je pošjala u faro novega duhovnika, ki pa je poznua an piškob bob naš jezic.

Zavojo tega so bli u narhujših škripcih otroci, posebno pa ženske. Ker so že prekarstili puno naših reči in besed iz slovenščine u italijanščino al pa po laško, so muorale prekarstit tudi žene tiste fare svojo konvencionalno besedo, ki so jo imele za veroskrustvo s pokojnim famoštram. Nastali so problemi, ki jih ni bluo lahko rešit. Potle so se zbrale tiste modre, ki so se najvičkrat «popuznile» in odkrile primerno besedo za laškega duhovnika.

«Sono scivolata!»

Laški duhovnik je biu mlad in lep in je imeu tudi izredno veliko število žensk pri sveti spovedi ob drugi nedelji službovanja.

Vsaka trečja žena mu je jala ob koncu spovedi, kadar jo je vprašu, če ima še kaj na vesti:

«Sono scivolata.»

Duhovnik pa jim je odgovoriu: «Pa to ni greh, saj se tudi mene zgodi, da se včasih popuznem.»

Žene so ble vesele. Tiste, ki so se poznale po «popuznievanju», so se migale med sabo. Rade so bile, da jim ne daje zatuo pokuore in rade so ble, da se tudi mlad in lep duhovnik včasih «popuzne».

Po končani spovedi in Sveti maši se je le zdelo mlademu duhovniku nekje čudno, da se je v zadnjem cajtu tarkaj žensk popuznilo.

«So krive, kauža slave poti. Bom muoru o tem guorit s šindakam!» je pomislu. Pred cerkvijo, pod senco debele lipe, je po maši ušafou šindaka, sekretarja in marešialna od karabinierjev.

«Smo vas čakali, da nam poveste, kajšan utis, kajšan impresjon so vam nardili naši ljudje ob drugi nedelji vašega službovanja u tej fari» mu je jau šindak.

«Ljudje so dobri in so mi tuo pokazali že parvo nedeljo, kadar sem paršu tle. Veseu sem za ljudi, za sprejem, ki sem ga doživeu in veseu sem, da sem ušafu vas vse tri zbrane tle, vas, ki narvič pomenite za komun in za faro.



Vi ste tle narguorš. oblast (autorità).

«Na pozabite, da ste vi narguorš autorità med nami» mu smeje odgovori marešial.

Tudi duhovnik se nasmehne in pravi: «Obdelujemo vsak svojo nji-vo, pa ne smemo nikdar pozabiti, da smo potrebni adan drugemu, da se muoramo pomagat med sabo. In ker smo za pomaganje tudi buozim ljudem, bi rad viedeu, gospuod šindak, kajšne poti imate u komunu. Mi se zdi, da jih bo treba postrojiti.»

«Ah, ste kumi štirinajst dni tle, pa že veste, da je treba poti postrojiti. Mene mi se ne zdi, saj imamo buojš poti kot drugi komuni!» mu no malo užaljeno odgovori šindak.

Duhovnik se spet nasmehne in pravi: «Nisem misliu užalit gospoda šindaka, ne komunskega aminištraciona, pa puno žen mi je donas poviedalo par sveti spovedi, da so se popuznile.»

Trije možje postave: šindak, sekretar in marešial so se debelo zasmeljali, duhovnik pa je njih debeli smeh gledou in poslušu z debelimi očmi.

«Mi ne vierjete? Nič ne smejajte se! Popuznila se je tudi vaša žena, gospod šindak! In vaša, gospod sekretar!»

Marešial se je od smeha za trebuh daržu in kazou s parstam u šindaka in sekretarja. Kadar se je že od smeha zahlipnjavu, je duhovnik zarju: «Ustavite se, saj se je popuznila tudi vaša gospa!»

Vas pozdravja vaš  
Petar Matajurac

## Novi Matajur

odgovorni urednik:

Iole Namor

Fotokompozicija:

Fotocomposizioni Moderna - Čedad

Izdaja in tiska

Trst / Trieste



Settimanale - Tednik

Registraz. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento

Letna za Italijo 17.000 lir

Za inozemstvo 27.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo

Conto corrente postale

Novi Matajur Čedad - Cividale

18726331

Za SFRJ - Žiro račun

50101 - 603 - 45361

«ADIT» DZS, 61000 Ljubljana

Kardeljeva 8/11 nad.

Tel. 223023

Letna naročnina 600 ND

OGLASI: 1 modulo 34 mm x 1 col  
Komerzialni L. 15.000 + IVA 18%



AUTOFFICINA  
PEUGEOT TALBOT  
BORGNOLO & LESIZZA

LOC.PONTE S.QUIRINO CIVIDALE-tel.732520

Per ogni tipo di riparazione

Si effettuano anche le installazioni delle luci  
d'obbligo per macchine agricole



Banca Agricola  
Kmečka banka

Ustanovljena leta 1909

GORICA — Korzo Verdi 55 - Tel. 31811

Telex 460412 AGRBAN